

34
19



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
Facultad de Filosofía y Letras

**LITERATURA ORAL EN EL MUNICIPIO
DE
TEMASCALCINGO, ESTADO DE MEXICO**

**TRABAJO
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS
HISPANICAS**

PRESENTA



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS HISPANICAS

Victoria Rosa Zaragoza Lisle

México, D. F.

Febrero de 1985.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

INTRODUCCION

El presente trabajo es el resultado de la honda impresión que los elementos sociales, míticos, simbólicos y psicológico me han causado a través de las obras literarias, las que han sido en mi vida rica fuente de conocimiento respecto al hombre de todas las épocas. Esto se unió a la experiencia de cambiar mi sistema de vida citadina por el de "la tranquilidad provinciana". He podido comprobar que el ser humano imprime su huella en cualquiera de sus comunidades y en cualquier ámbito; la diferencia radica en que los medios para propagar la cultura oficial son más limitados en las comunidades pequeñas que en las urbes, esto hace que el hombre de campo mantenga una relación más estrecha con nuestros ancestros. He trabajado como Profesora de Español durante tres años en la secundaria Estatal y Vespertina de la cabecera municipal de Temascalcingo donde el contacto con adolescentes y jóvenes criollos, mestizos e indígenas aculturizados me ha permitido ver de cerca la vida campesina. Cuando empecé a trabajar en la secundaria estatal de Santiago Coachochitlán y conocí a los elementos típicos del pueblo mazahua, me di cuenta de lo poco que sabía de México. Mis pequeños alumnos alfareros-campesinos llegan a clases con una disposición asombrosa hacia el aprendizaje, sus mentes son despiertas y en sus manos presentan las huellas de la alfarería, ya que muchos tienen en la superficie de sus uñas la tierra adherida; estos indígenas que plasman en

sus macetas figuras de ninfas grecolatinas y que viajan por toda la República para vender su producción, que se embelezan con la narración oral de el Quijote, la Celestina, el teatro de Lope de Vega y que se emocionan con las Rimas de Bécquer y los Cuentos de Horacio Quiroga y que pese a sus limitaciones para dominar rápido la lengua española -ya que la influencia de su lengua madre es fuerte- no se amedrentan al intentar crear literatura en lengua hispana; estos adolescentes que con sincera sonrisa me quieren enseñar su lengua y me saludan: "Klasy Shory" (buenos días maestro) y que aman, en su mayoría, la superación intelectual y el trabajo, estos muchachitos que creen en las brujas y temen (aunque lo disimulen) al tecolote, me instaron a penetrar, por medio de su literatura oral, al espíritu que configura al hombre campesino del Municipio de Temascalcingo.

Otra de mis inquietudes ha sido desentrañar las causas que han llevado al hombre a buscar el contacto con lo metafísico, aspecto recurrente en la historia de la civilización humana, y del que la literatura popular es campo fértil para adentrarse en estas motivaciones.

"La poesía popular ha sido transmitida por las mujeres. Sirveles para entretener y adormecer a los niños, para divertir las largas horas destinadas a las tareas domésticas y solitarias, para darse aire, según dicen, en las faenas más activas del campo."

Milá y Fontanals.

I.- LA LITERATURA Y SUS RELACIONES.

Para iniciar el presente trabajo me es indispensable empezar mi estudio en la época primitiva, ascender en la historia para encontrarme con el hombre iniciador de la cultura. Cuando los seres humanos integrantes de las primeras tribus habían encontrado la manera de satisfacer sus necesidades primarias, tuvieron la obligación de estrechar más los lazos fraternales para poder vencer mejor los peligros que los asediaban, además de resolver la necesidad humana de la comunicación; es gracias a esta necesidad que el hombre logra fortalecer su rudimentario sistema social, y también surge de esta imperiosa necesidad, el arte. Es por lo anterior que (...) " el hombre según lo demuestra contundentemente desde

su más remota historia no puede vivir sin el arte. La comunicación le es imprescindible a su instinto gregario para no morir de soledad, y el arte es comunicación en el nivel más hondo y duradero." (1)

Difícil es deslindar cuál de las artes se originó primero, es por lo que antropólogos y estas han concluido que surgieron juntas danza, poesía, música y ritual religioso.

I.I.- Literatura y religión.

Las misteriosas fuerzas de la naturaleza obligaron al hombre a rendirle culto a lo desconocido, pero considero que la necesidad de comunicación espiritual lo llevó a buscar su origen en el cosmos que él percibía, por los fenómenos naturales. Así surge la religión y, posteriormente, por el placer estético que experimentaba en las creaciones artísticas pensó que éstas sería una agradable ofrenda para los dioses. " El estudio de la religión naciente se confunde, en cierto modo, con el de los comienzos del arte. Nacidos en apretado lazo, el arte y la religión, siouen unidos estrechamente durante largos siglos." (2)

Para el hombre primitivo Dios es el poder por medio del cual la fuerza de la vida se manifiesta; por esta concepción fue tan sensible al influjo rítmico de la naturaleza. Las estaciones del año, el movimiento del viento, el sonido de la lluvia, de las aguas de los ríos, el golpetear

de los pájaros carpinteros sobre los troncos, el latir de los corazones y su propia respiración le hicieron pensar que el ritmo era la vida de todo lo existente, y que podía ser agradable u horrendo, según el ánimo de " los dioses ". El ritmo es plasmado en la danza, en la música y en la poesía, y es ésta la expresión literaria que más se presta para el ritual de la religión; obviamente me refiero a la poesía lírica. Al paso del tiempo y en diferentes culturas, encontramos a la literatura estrechamente ligada a la religión como en Egipto, Palestina y Grecia, en las antiguas epopeyas como el Ramayana, Gilgamesh, la Iliada y la Odisea; en la Edad Media el famoso Mester de Clerecía y, posteriormente las obras religiosas de la mística renacentista española del Siglo de Oro, las alusiones religiosas de los poetas románticos; de la misma manera en nuestras culturas maya y náhuatl es muy importante esta influencia; tampoco podemos ignorar a poetas modernistas (vgr. Neruda) y contemporáneos (Unamuno, Machado, Azorín, Novo) que han escrito en nuestro siglo poemas religiosos.

I.2.- Literatura y magia.

En su afán por descubrir esas fuerzas indomables y por apoderarse de su secreto, el hombre primitivo inició el arduo camino de la investigación de la naturaleza.

También el deseo de dominar a los demás hombres llevó a algún elemento de la tribu a imitar los fenómenos naturales. Al lograrlo, se apoderó de la voluntad de sus congéneres; surge aquí la fuerza del intelecto en contra de la fuerza muscular. Apareció entonces el sacerdote primitivo,

caracterizado mejor con la palabra "brujo".

Podemos definir a la magia como el arte (. . .) " fingido de producir por medio de operaciones extraordinarias y ocultas, efectos contrarios a las leyes naturales." (3) La magia primitiva buscaba primordialmente efectos similares a los de la naturaleza, ya que el salvaje (. . .) " concibe con dificultad la distinción entre lo natural y lo sobrenatural" (4) (. . .) piensa que la naturaleza se rige por impulsos semejantes a los suyos, ya que personifica los fenómenos; así puede apelar a los sentimientos de los dioses pensando que reaccionarán análogamente al hombre. Este pensamiento lo lleva a concebir la idea del hombre-dios y surgen así los brujos-reyes emparentados con las deidades.

De las primitivas interpretaciones de la naturaleza surgen diversos tipos de magia:

- 1.- Magia homeopática: basada en la idea de lo semejante produce lo semejante o en que los efectos semejan a las causas; también recibe el nombre de magia imitativa.

- 2.- Magia contaminante: basada en la idea de que las cosas que una vez estuvieron en contacto, siguen estándolo. Se apoya en las ideas por contigüidad.

Ambos tipos de magia tienen errores: la primera porque supone que las cosas que se parecen son la misma cosa; y la segunda porque presume que el contacto de las cosas es eterno. Los dos tipos pueden ser comprendidos bajo el nombre de magia simpatética (. . .) " puesto que ambas establecen que

las cosas se actúan recíprocamente a distancia mediante una atracción secreta, una simpatía oculta, cuyo impulso es transmitido de la una a la otra por intermedio de un "éter" invisible." (5)

En tal concepción de la realidad las oraciones, primeras manifestaciones literarias, forman parte esencial de la magia, se le confieren a las palabras y a las frases poderes análogos a lo que simbolizan.

No puedo descartar la otra división de la magia que es tá más ligada con la pintura:

1.- Magia negra: la dedicada al culto de los demonios y al mal (negro es el color que representa todo es to).

2.- Magia blanca: la dedicada al bien y al servicio de los dioses (blanco es el color que esto simboliza).

Danza, música, literatura y pintura han sido utilizados como elementos de la magia: las danzas circulares eran para suplicar la lluvia y las buenas cosechas, la danza del brujo y los cazadores o guerreros era para la buena caza y la victoria. La música tenía relación con las deidades buenas cuando se producía con instrumentos agudos y para espantar los demonios con los instrumentos graves. La literatura en su expresión lírica para suplicar la ayuda de los dioses buenos y demonios, o para ahuyentar a éstos por medio de conjuros. La pintura (también la escultura y el relieve) para producir lo que se desea contaminar y también por la atribución de poderes a ciertos colores.

Los rituales de la magia han sido transmitidos también

en algunas obras literarias, en infinidad de cuentos fantásticos, en las diversas novelas de caballería, la misma Celestina y Fausto nos lo muestran (en el capítulo correspondiente se vinculará con la literatura popular); incluso obras náhuatlís y mayas recurren a este tipo de recursos para explicarse hechos oscuros relacionados con los dioses y la creación del mundo.

1.2.1.- La brujería.

La brujería es hija de la magia, definida como (. . .) "operaciones sobrenaturales a las que se cree, vulgarmente, se ocupan las brujas; está relacionada con el culto diabólico." (6). La creencia popular al respecto es asombrosa y la literatura fantástica está plagada de ella; la prehispánica da también interesantes aportaciones al respecto. Esto se debe a que la mística, la magia y la brujería (. . .) "evocan el mundo impersonal de las cosas, el arte monumental, la ley física." (7) Todo ello es elemento importante de la psique del hombre y por ende, asunto que no podía ser ajeno a la literatura.

I.2.2.- Literatura y mito.

La palabra mito ha tenido diferentes significados; en la Poética de Aristóteles se usa como trama, estructura narrativa, fábula; antónimo suyo es logos, porque es lo irracional o intuitivo. Históricamente mito es correlativo al ritual, es la parte oral de éste, el argumento que lo representa; se ejecuta en nombre de la sociedad por su representación sacerdotal para prevenir o propiciar algo, para lo cual se reitera en forma duradera; por lo que es social, anónimo y comunal. Es por esto que significa (. . .) " toda la historia anónima en que se refieren orígenes y destinos: la explicación que una sociedad brinda a sus jóvenes de por qué el mundo existe y por qué obramos, sus imágenes pedagógicas de la naturaleza y del destino del hombre." ⁽³⁾ Tal es la función del mito en la sociedad.

Importante es considerar lo que Wellek y Warren explican al respecto en su Teoría Literaria:

" Hablar de la necesidad del mito, en el caso del escritor de fantasía, es señal de la necesidad que siente de comunión con su sociedad, de condición reconocida de artista que desempeña una función dentro de la sociedad." (9)

El mito es parte importante dentro de la ideología humana y se le ha encontrado en todas las etapas de la Humanidad, por ende, su relación con la literatura es consecuencia lógica de su función social, psicológica y religiosa; para muchos escritores el mito es el denominador común de la literatura (sobre todo en la poesía y cuento) y la religión.

Los personajes arquetípicos, tan frecuentes en el cuento, tienen su raíz en esta relación mito-literatura.

Importante es señalar que también los mitos caen en desuso ya que están expuestos a los cambios sociales, o bien se transforman y adaptan a las épocas.

1.3.- Literatura y sociedad.

Dentro de las teorías del origen de las bellas artes que insisten en la necesidad de comunicación humana, en contramos también el tronco común de la teoría lingüística del origen de la lengua como producto de esta intensa necesidad de intercambio de ideas y vida social. La lengua es parte esencial de las relaciones humanas dentro de

la colectividad, por ende, se considera "que la literatura es la más social de las artes." ya que utiliza para su realización el lenguaje humano y la (...) "obra literaria es, en último término, la palabra dicha o escrita. No hay pueblo, por primitivo que sea, que no posea cierto tipo de expresión poética. De ahí puede ser inferida la importancia que tiene la literatura para la sociedad. Entre otras cosas, es su espejo y su memoria." (10) Es un documento vivo en el que se vierten las costumbres, los aspectos psicológicos y sociales de la comunidad y la época en que se produce la obra literaria.

Dada la complejidad fascinante de la obra literaria es necesario hacer notar que las teorías sociológicas son uno de los muchos caminos para estudiar y comprende la creación del escritor.

II.- LA LITERATURA.

La literatura es de todas las creaciones artísticas la más difícil de definir por la complejidad de su naturaleza. Su nombre fue tomado de la palabra griega litera que significa letra, aunque es imposible pensar que todo lo escrito es literatura, amén de que la literatura oral dejaría de serlo. Es necesario tomar como base para definirla el lenguaje, que es su instrumento de realización. El lenguaje literario está lleno de ambigüedades, es sumamente expresivo, (. . .) " lleva el tono de quien habla o escribe; no declara ni expresa simplemente lo que dice, sino que quiere influir en la actitud del lector, persuadirle, y hacerle cambiar. Se explotan los recursos del lenguaje mucho más deliberada y sistemáticamente."(11)

Además de su particularísimo uso de la lengua, la lite

ratura es una interpretación de la realidad en cualquiera de sus géneros, y también si se presenta en forma oral y escrita. La belleza literaria y su condición de creación le dan a su naturaleza el carácter estético que la convierten en arte.

II.1.- Función de la literatura.

Para quienes nos dedicamos al estudio de la literatura ésta tiene un valor principal en nuestras vidas, pero no todos los seres humanos piensan igual que nosotros. Surge por esta causa una pregunta en mi mente: ¿ Por qué siempre ha existido la literatura dentro de la sociedad ? La respuesta la encuentro en la naturaleza misma del hombre, este dios minimizado que necesita comunicarse con todo lo que le rodea, que necesita crear, plasmar sus ideas y sus impresiones, que necesita no sólo alimentar su cuerpo, sino también su espíritu, por ende, la literatura es una necesidad humana. Horacio la definía como "dulce y útil", esto es muy cierto ya que en las obras literarias (. . .) " las dos notas de placer y utilidad no sólo deben coexistir, sino además fundirse. Hemos de afirmar que el placer de la literatura no es un placer que se elige de entre una larga lista de posibles placeres, sino que es un "placer superior", por ser placer de una clase superior de actividad, esto es contemplación no adquisitiva." (12)

También es importante mencionar que la literatura es una forma de conocimiento, es un medio de hacer que el hombre perciba lo que ve, imagine lo que ya sabe conceptual o

prácticamente:

" El mundo material se ha hecho inmaterial: espiritual. Ayer eran necesarios el sol, la luna, las estrellas, los océanos y las montañas para los sueños de los poetas; ¡ sus Musas necesitaban masa y materia! Hoy creemos que en el diminutivo punto que acaba esta oración hay más mundos organizados que estrellas que cintilan en el cielo."⁽¹³⁾

Tal espiritualidad es muy importante para la literatura; además de que ésta posee su propia verdad, usa (como todas las artes) el modo representativo para expresarla, a diferencia de las ciencias que utilizan el modo discursivo. Por esta forma representativa de expresar su verdad se concluye que el arte y la literatura, en este caso, es sustancialmente bello y adjetivamente verdadero, por lo tanto la literatura es "vero-símil."

La necesidad psicológica del hombre de verter sus emociones también la satisface la literatura porque expresa las sensaciones, las emociones que plasma el autor y que el lector recrea en su contemplación de la obra; además (...) " en la obra misma, la verdad psicológica sólo constituye un valor artístico si exalta la cohesión y la complejidad . . . , en suma, si es arte."⁽¹⁴⁾

Para concluir esta parte del trabajo considero importante citar lo que el Maestro Arturo Souto opina de la literatura:

"Una de las funciones de la literatura es ser tes-

timonio del pueblo y la época en que se produce. No hay manera de escapar a esta condición testimonial. (. . .) La literatura es el documento vivo, íntimo, en el que se descubre el paisaje, las costumbres, pero sobre todo la textura social y psicológica del pueblo y la época que son objeto." (15)

Es por lo anterior que una manera de conocer un pueblo es por medio de la literatura que produce, sea culta o popular.

III.- LITERATURA CULTA Y POPULAR.

La evolución de la humanidad ha creado diferentes etapas culturales en las que las artes han expresado distintas concepciones de la vida. Además de este fenómeno, la humanidad ha creado dos tipos de cultura que coexisten en la sociedad: una culta y otra popular; la primera, desde sus orígenes, ha pertenecido a las clases económicamente privilegiadas, la otra es patrimonio de las clases trabajadoras que tienen poco acceso a las escuelas y que lo poco que les llega de la cultura oficial es lo relacionado con la religión. (Cultura oficial es la que se sostiene de acuerdo a los intereses de la clase dominante).

La inteligencia humana se manifiesta en cualquier medio socio-económico, esto da por resultado que en todas las sociedades humanas siempre se presenten estas dos clases de cultura. Los artistas del pueblo trabajan con técnicas rudimentarias, generalmente transmitidas de padres a hijos, los de las clases cultas y de mayores recursos económicos adquieren procedimientos y materiales más actuales para sus creaciones. (El término "actual" debe ajustarse a la época en que el artista viva). Ideológicamente el arte se compromete con la cultura oficial, el arte popular es testimonio de la ideología del pueblo.

Desde tiempos muy antiguos ya las primeras culturas marcan la diferencia entre la literatura culta y popular, la primera se presenta en forma escrita y por ende, está vedada para el pueblo, ya que la lengua escrita era privilegio de las clases dominantes (como lo eran los hechizos del brujo en la época primitiva). En algunas ocasiones las obras eran recogidas del pueblo, se escribían y componían de acuerdo al gusto de la época y dejaban de ser populares, como el Ramayana. Si establecimos que la literatura es una necesidad humana, el pueblo jamás puede estar sin ella; era transmitida en forma oral y el autor se perdía en el anonimato. Esta dualidad de la literatura (oral-popular, escrita-culta) se ejemplifica en forma magistral durante la Edad Media con los Mesteres de Clerecía y Juglaría, culto y popular respectivamente, esto se debe a que la literatura (. . .) "ha pretendido ser una forma superior de conocimiento y también de acción ética y social."⁽¹⁶⁾

No debe extrañar que el pueblo tome estrictamente a la literatura como un medio para plasmar sus conocimientos, sus ideas morales y religiosas, el manejo de sentimientos

que experimenta el hombre durante su vida. Por todo esto, la literatura popular está empapada de religión, magia, brujería y tradiciones que el pueblo conserva de generación en generación, amén de los personajes arquetípicos convertidos en héroes y villanos.

Para comprender mejor el fenómeno de la cultura popular nos apoyaremos en el conocimiento del folklore.

III.1.- El Folklore.

Se considera que el folklore es una rama de la etnología y comenzó a estudiarse como ciencia en el siglo XIX. La palabra que le da nombre fue usada por primera vez por el inglés John Thoms en 1846 y está formada por dos palabras anglosajonas folk (pueblo) y lore (saber).

Según esta ciencia el pueblo se considera como un grupo de individuos que de alguna manera ponen en práctica su saber creándolo, conservándolo o transmitiéndolo. Este saber (lore), no consta de palabras cultas o ideas demasiado complejas, por el contrario es simple en ambos aspectos, su empleo no es racional sino automático y emotivo. Este saber es revitalizado y evoluciona tanto en la conservación de lo esencial como en la variación de lo secundario según las necesidades y las circunstancias.

Existen tres tipos de folklore: el conceptual, el aplicado y el artístico. El conceptual es el conocido como folklore teórico, técnico, filosófico, místico y religioso; en

este se basan los conocimientos del pueblo sobre astronomía, botánica, zoología, medicina, ética, creencias y supersticiones. El aplicado es llamado Folk-liv porque el pueblo lo usa y mantiene tradicionalmente en la vida cotidiana, se observa en las ceremonias mortuorias, nupciales, natales, trajes, manera de vida, alimentación, etc. El folklore artístico es el que muestra las expresiones creativas, en el (. . .) " se incluyen las artesanías, la danza, los juegos infantiles, y el folk-literatura como son los mitos, leyendas, cuentos, poesía, refranes, adivinanzas, canciones, etc." (17)

Dentro del Folk-literature las obras tienen que presentar características propias y representativas: tradicionales, anónimas, populares, funcionales, plásticas y ubicables. Cada una de éstas características es digna de analizarse:

1) Tradicional: cuando la obra se ha transmitido por varias generaciones en forma oral o de imitación, ya sea de padres a hijos o de grupo a grupo. Cuando interviene la escritura lo que se transmite es la cultura oficial, se particulariza si se enseña en la escuela o en el catecismo.

2) Anónima: se desconoce el autor y esto interesa poco al pueblo que conserva y transmite la obra.

3) Popular: el elemento presentado es de patrimonio colectivo.

4) Ubicable: debe pertenecer a una región, a un grupo social y a un intervalo de tiempo que señale su duración y valor histórico para poderlo ubicar.

5) " Es plástico cuando es capaz de sufrir variaciones

o modificaciones, de ofrecer lo que se llaman variantes. "(18)

6) **Funcional:** debe tener uso, vigencia, finalidad y responder a necesidades que deben satisfacerse. Esta funcionalidad se divide en:

- a) **Función conservadora:** se recolectan los acontecimientos del pasado para revivirlos en el presente.
- b) **Función ética:** da un llamado al retorno a la vida primitiva y su sencillez.
- c) **Función patriótica:** despierta el amor al grupo propio, a la propia tierra y a sus costumbres.
- d) **Función estética:** basada en el deleite que las creaciones ofrecen.
- e) **Función unificadora:** debe unir a los miembros del grupo en cuanto a la identificación de costumbres, ideas y sentimientos.
- f) **Función diferenciadora:** cada grupo expresa la vida en forma diferente. (La cultura oficial y el conocimiento científico tienen una función igualatoria en la sociedad.)
- g) **Función común:** " Esta función es consecuencia de que la producción trata siempre de satisfacer las necesidades sociales que en su mayoría surgen de hábitos y costumbres

de la población respecto a alimentos, vestidos, supersticiones y objetos de carácter folklórico."(19)

- h) Función de mantener la distancia social: consiste en representar un factor que marca distancias entre las clases sociales.

La funcionalidad del folklore es analizada por los sociólogos ya que su existencia repercute en la estructura social de una manera directa. Los antropólogos, al estudiarlo, pretenden establecer nexos de parentesco y continuidad, a la derivación de sus leyes que tienen su origen común con el hombre.

III.2.- El cuento.

Ya estudiamos cómo surgió la literatura y se dijo que los estudiosos consideraban que el primer género que nació fue el lírico por su estrecha relación con la magia. Pienso que el género narrativo surgió cuando se relataban, en torno a la hoguera, las aventuras de la caza, la recolección, la siembra y las luchas entre tribus. La epopeya es una muestra de ello, pero no es el objeto de mi trabajo ahondar en el origen de ésta sino en el del cuento.

" Comencemos por observar que en ciertas etapas de su evolución el cuento se presenta como una especie oral (el cuento folklórico); y por añadidura, dicha condición no só-

lo se prolonga en el tono de esas historias una vez registradas por escrito, sino también perdura en las manifestaciones de exclusiva elaboración literaria (en las cuales suele conservarse un notorio sabor de oralidad)"(20) La extensión del cuento es limitada ya sea en su calidad de cuento folklórico o literario y su estructura es simple.

El relato folklórico es una narración breve, anónima, popular, tradicional y oral, características éstas que el cuento en su estado más primitivo tuvo. Lógicamente el cuento popular tiene su autor, pero su paternidad cayó al olvido porque el grupo social en que surgió incorporó el asunto en el acervo colectivo; el pueblo lo asumió como suyo, lo modificó, lo transmitió por generaciones y lo convirtió en patrimonio cultural y distinto de su comunidad.

El origen del cuento folklórico es muy difícil de asegurar porque se cree que este tipo de manifestación creativa es anterior a todo criterio deliberado de ordenamiento literario o conservación escrita. " Sólo podemos afirmar que, desde tiempo inmemorial, ha existido en el hombre alguna disposición psicológica muy honda y espontánea que lo lleva a narrar cuentos."(21) También se presenta la misma disposición humana para la creación del lenguaje, la danza, el canto, la pintura, etc. La recopilación de cuentos folklóricos es muy antigua; en la India el Panchatantra es la muestra que data desde el s. VI d.C., pero lo que no se puede precisar en forma exacta es su origen. Existen varias teorías que tratan de explicar su origen:

- " 1.- Teoría mitológica: asegura que el cuento folklórico es prolongación y desprendimiento de primitivas leyendas, que tuvieron su origen en las ex

plicaciones empíricas de los fenómenos naturales.

- 2.- Teoría simbólica: vincula estas ficciones a prácticas iniciatorias, representaciones esotéricas o hechos y experiencias inexplicables, preocupaciones elementales (la muerte, el más allá, etc.) y perturbadoras.
- 3.- Teoría psicoanalítica: basada en la interpretación de la anécdota fabulosa como el resultado de los elementos subyacentes bajo el nivel consciente, cuya conformación imaginaria está encaminada a impulsos profundos, inhibiciones y secretas angustias.
- 4.- Teoría genético-psicológica: interpreta la creación narrativa como una liberación de conflictos internos y sociales, plasmados en un lenguaje mágico-animado y afectivo.
- 5.- Teoría antropológica o evolucionista: considera a los relatos tradicionales como la supervivencia de las prácticas y creencias primitivas, que han perdido su sentido religioso.
- 6.- Teoría ritualista: maneja un concepto parecido a la teoría anterior, sólo que encuentra en las narraciones ceremonias caídas en desuso.
- 7.- Teoría histórica: piensa que cada cuento es un ente absoluto, originado en un tiempo y lugar deter

minados.

8.-Teoría ecléctica: trata de armonizar todas las teorías entre sí por medio de razonamientos e ideas compatibles." (22)

A partir del romanticismo el relato folklórico se ha venido estudiando en una forma sistemática y más científica lo que ha dado por resultado asegurar las características que antes se mencionaron. También se han creado y establecido los criterios para la transcripción fiel y precisa del mismo. En éstos se contempla la reproducción exacta del lenguaje con sus características lexicográficas, fonéticas y sintácticas respetadas, y la información detallada del narrador empleado.

Respecto a las características de estructura del relato folklórico se ha observado que los personajes son generalmente planos ya que desde el principio del relato se definen como buenos o malos, listos o tontos, etc., son también arquetípicos. Elementos mágicos importantes intervienen dentro del relato, el medio social se presenta asentando el estatus económico; en los procedimientos artísticos encontramos (. . .) "tendencia enuserativa, preferencia por la fórmula dada, predilección por el epíteto calificador y definitorio, propensión al desarrollo narrativo lineal, subordinación exclusiva a las exigencias de la acción, empleo de contrastes

extremos, con exclusión de matices, irrupción de prohibiciones y condiciones impuestas o de sucesos o seres sobre naturales." (23)

La clasificación de los cuentos folklóricos hecha por Antti Aarne y Smith Thompson los han agrupado en la siguiente forma :

- "
- 1.- Historias de animales.
 - 2.- Relatos maravillosos.
 - 3.- Temas religiosos.
 - 4.- Asuntos novelescos.
 - 5.- Episodios de bandidos.
 - 6.- Referencias al Diablo burlado.
 - 7.- Alusiones a sacerdotes.
 - 8.- Anécdotas o relatos chistosos.
 - 9.- Cuentos de fórmula, de chasco, etc.
 - 10.- Cuentos morales
 - 11.- Cuentos de hadas." (24)

Como observa el autor citado, la costumbre de transcribir el relato folklórico para perpetuarlo por medio de la palabra escrita, es muy antigua, pero al hacerlo el recopilador busca realzar las cualidades artísticas que el relato posee, sacrificando así " su autenticidad como testimonio popular y colectivo y su capacidad de transformación."

" El pueblo mexicano tiene dos obsesiones,
el gusto por la muerte y el amor a las flores. "

Carlos Pellicer.

IV.- EL ESTADO DE MEXICO.

El Estado de México es una de las entidades federativas de la República Mexicana. Geográficamente está situado en la meseta de Anáhuac latitud norte, colinda con los estados de Tlaxcala, Hidalgo, Puebla, Querétaro, Morelos, Guerrero y Michoacán. La cuenca más importante de sus ríos es la conocida como Lerma-Chapala-Santiago; sus elevaciones más importantes dentro de su orografía son el Popocatepetl, el Iztaccihuatl y el Xinantécatl o Nevado de Toluca; ésta ciudad es su capital. Los climas del estado son variados, glacial y frío en las montañas y la parte alta, templado y cálido al norte y al sur respectivamente. La fauna se compone por mamíferos menores y preciosas aves que habitan los verdes bosques; la

flora es principalmente de coníferas.

La principal actividad económica está basada en la Industria repartida en Tlalnepantla, Naucalpan, Texcoco, los Reyes, Toluca-Lerma, Chalco y Atlacomulco. La minería se explota en Zultepec, el Oro de Hidalgo, Tlataya, Sacualpan y Temascaltepec, en los que se extrae oro, plata, hierro, cobre, sal y azufre. La agricultura se basa en el cultivo del maíz, la alfalfa, la papa, el frijol, la caña de azúcar y diversos frutales; la zona forestal explota en la zona templada las coníferas que forman los bosques.

El Estado mexiquense está formado por 121 Municipios y 16 Distritos, en los cuales se encuentran diversos centros turísticos de bellezas naturales como las lagunas de Zempoala, los llanos de Zalazar, el Nevado de Toluca, etc., además de los testimonios auténticos de los diferentes periodos culturales e históricos entre los que destacan Teotihuacán, Tonatico, el monasterio de Acolman, Tenopotlán, Chalma, 284 haciendas, la capital del Estado, Toluca, conserva la imagen de la calma provinciana.

Las artesanías del Estado están llenas de armonía, forma y color, ya que en la sensibilidad de los artesanos está arraigada en las fuertes raíces culturales prehispánicas; los colores que utilizan son los que usaban nuestras primeras culturas: rojo, azul, negro y amarillo. el primer color lo obtienen de la grana o cochinilla, el segundo del añil, el tercero del mezquite y el cuarto de tierras. Estos colores tenían un significado especial para los náhuatl ya que con el rojo simbolizaban el poniente "donde está la casa del sol", el azul localizado en la región sur y simboliza la región de las sementeras, el negro el norte "donde se quedaron sepultados los muertos", el blanco y amarillo el orien-

te, que es la región de la luz, la fertilidad y la vida; esta concepción simbólica de los colores es también compartida por los otomíes. Los animales y las plantas tienen igualmente su significado mágico para los indígenas artesanos del Estado, al igual que los astros: el sol, la luna y la estrella "del amanecer" (Venus). Las flores representan la belleza y la fragilidad de la vida, los vegetales comestibles como el chayote, las guías de frijol y el maíz, así como la flor de calabaza y el sembasúchitl (sempaxóchitl nombre original) simboliza la fertilidad y prosperidad; el venado es el símbolo de los mazahuas ya que, según se cree, la **etimología** de su nombre significa "la gente del venado o cazadores de él", comparten esta representación con otros indígenas de la República: coras, huicholes, opatos y tepehuantes; éste animal representa la fertilidad y el sustento, al conejo se le atribuyen los labios leporinos, la mariposa expresa la vida, el perro y el burro se relacionan con el hogar, los pájaros, las palomas y las serpientes (éstas vestigios de Quetzalcóatl) son de gran importancia para el otomí, la estrella de la mañana es nombrada por el mazahua "**Dan sejí**" (según la leyenda allí asciende Quetzalcóatl) y es considerada como la directora de la vida de este grupo ya que en tiempos remotos a ella le dirigían sus ceremonias. Todos estos símbolos son tejidos en telares de cintura, bordados sobre diversos textiles y forjados en barro, los encontramos en diversos Municipios como Metepec y su barro policromo, Cacalomacan y sus objetos de hoja de lata, Villa de Allende y su textil mazahua, Santa Ana Tepatillán y sus tejidos de palma fina para hacer cestas, San Antonio la Isla, sus objetos de hierro forjado, Toluca sus figuras de **azúcar** llamadas "alfeñique", Temoaya sus tapetes anudados

con técnica persa, los gobelinos en Xonacatlán; en San Miguel Atoyac los textiles bordados, Tultepec y Lerma las figuras de tule en las que viven los zapatistas, San Cristóbal Huichochitlán y la palma tejida, Valle de Bravo y el hierro forjado, Tecomatepec sus figuras de barro engrutado; también figuras de barro con la técnica y motivos prehispánicos en San Miguel Tlaxpan, Texopa, Texcoco y San Juan Teotihuacán en donde también se tallan figuras de piedra; Villa Victoria deshilados, Coatepec de Harinas, gabanes, Ixtapan de la Sal y los Naranjos, trabajos de madera tallada en palo de naranjo; Valle de Bravo y su barro vidreado, Tejupilco y el pan de muerto, Tecomatepec y el barro negro vidreado; San Felipe del Progreso y Palmillas se distinguen por sus hermosos trabajos de platería; Tultepec, Coyoacac, Almoloya de Juárez, Valle de Bravo y Temascalcingo por sus objetos de barro de uso doméstico.

Es importante aclarar que también en las artesanías se encuentran elementos de la cultura española, como el "árbol de la vida", en el que se recrea la explicación de la caída del hombre según el Génesis, hecho por los alfareros de Tecatepec, pero esta influencia de la cultura hispana se manifiesta más claramente en las danzas. Estas siguen teniendo el carácter religioso precortesiano pero manifiestan claramente la influencia española de su origen en la temática, por ejemplo la danza de las Pastoras, introducida por los frailes franciscanos después de 1524 en la que se representa el nacimiento de Cristo; sólo la bailan niñas y jovencitas, aunque en algunas regiones como Temascalcingo también admiten señoras; se baila cantando alabanzas religiosas y es representativa de Tejupilco y San Miguel Ixtapan; el atuendo se caracteriza por llevar sombreros de paja y un ca-

yado cubiertos de flores de papel metálico multicolor y cascabeles; la danza de los Santiagueros tuvo su origen en España cuando la expulsión de los moros en el S. XV, escenifica la lucha entre los moros y cristianos; éstos llevan como patrono al apóstol Santiago y el vestuario se compone de un traje de terciopelo cortado a la usanza del s. XVII pero arreglado con flequillos dorados y cuentas de papelillo, lleva un caballito en el cinturón para simular que van montados, usan espada y casco; sólo participan hombres. Algo curioso de esta danza es que en la evolución intervienen los "pilatos", vestidos a la manera romana, quienes son derrotados por los moros y los cristianos o "santiagueros". La Danza de los Arcos, inventada por los frayles en honor a la Virgen de Guadalupe, la bailan la noche del 11 de diciembre niños, adultos y jóvenes varones; su principal atractivo es un arco de flores de papel y una cinta con plumas en la cabeza, se realiza para pedir buenas cosechas. La Danza de los Pares de Francia,⁽²⁵⁾ en ella cobra vida el romance español de Los Pares de Francia y Carlo Magno; perfilada por el aspecto amoroso del romance, destaca el amor de la hija del rey moro y el paladín cristiano, su tema es la lucha y consta de seis sones. La danza Décima es originaria de San José Villa de Allende, se baila en honor de San José que es el patrono del pueblo, la bailan niños y niñas para pedirle al santo las buenas cosechas. Estas danzas se acompañan con la flauta, el tambor y el violín; el vestuario está confeccionado en colores fuertes y adornado con lentejuelas, esferitas de papelillo, flequillos dorados, máscaras de madera y espadas, la capa estilizada es el elemento básico del vestuario masculino y como los danzantes participan en las danzas por promesas religiosas, el nivel económico

de cada uno se refleja en los adornos del traje. En la mayoría de los Municipios del Estado la religión católica es muy importante, es el motivo principal de las fiestas y artesanías.

IV.1.- Los grupos étnicos del Estado.

El Estado de México posee testimonios vivos del gran pasado histórico de nuestra Patria representado por sus grupos étnicos que son: los otomíes llegados en el horizonte postclásico, los mazahuas y matlatzincas habitantes de la parte sur del Valle de Toluca, tepanecas, chichimecas, malinalcas, cholultecas, xochimilcas, chalcas y huezotzincas, todos ellos siguieron a los aztecas o náhuatl desde el sur de Sinaloa por la promesa del dios Hitzilopochtli de darles una buena tierra. De estas tribus que se asentaron en el centro de México, quedan en el Estado solamente otomíes, mazahuas y náhuatl, pueblos dedicados al cultivo del campo, las artesanías textiles y de barro y al comercio. Mantienen sus lenguas originales que coexisten con el español y su localización geográfica es la siguiente: grupo otomí en los Municipios de Acambay, Aculco, Amealco, Chapa de Mota, Huixquilucan, Jilotzingo, Ōcoyoacac, Otzolotepec, Temoaya, Timilpan y Xonacatlán; los mazahuas habitan en Atlacomulco, Temascalcingo, Donato Guerra, Ixtapan del Oro, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, Villa de Allende y Villa Victoria; los mexicas o náhuatl en Temascaltepec, Jiquipilco, Nau-

calpan, Toluca y Valle de Bravo.

Uno de estos grupos étnicos, los mazahuas, forman parte importante de este trabajo, pero es menester ubicarlos en forma más concreta, por lo que iniciaré el siguiente capítulo con el nombre del Municipio en el que se localiza una parte de este grupo.

IV.2.- Temascalcingo.

En la parte norte del Estado de México colindando con los estados de Querétaro y Michoacán está el Municipio de Temascalcingo. Fue poblado por los mazahuas, pero su nombre es de origen náhuatl: temascalle - temascal(baño de vapor) e Izico (diminutivo) por lo que el nombre significa "lugar de los pequeños temascales." En la época prehispánica perteneció a la Señoría de Mazahuacán, cuyo centro principal fue Jocotitlán. En la Colonia el poblado perteneció al latifundio de la hacienda de Solís, que Hernán Cortés otorgó en 1598 al capitán Gaspar de Solís; estos datos no coinciden en fechas exactas porque las constancias que de este hecho dan fe y que están en la hacienda, datan de 1617. Los indígenas habitaron su mismo poblado con el nombre cristiano de San Miguel Temascalcingo que la influencia española aplicó. Posteriormente los dueños de la hacienda donaron terrenos para la expansión del pueblo en el valle que hoy se encuentra. Ya para el porfiriato el lugar vive la época bajo el cacicazgo de la familia más rica: "los Chaparro"; la hacienda de Solís pertenecía entonces a unos españoles apellidados Orvañanos y Quintanilla. Estos caciques eran sumamente católicos y el resultado fue la implantación de colegios de religiosas y clérigos y, posteriormente, el Seminario. En 1840 nace aquí el paisajista José Ma. Velasco,

su casa es actualmente la Casa de la Cultura del Municipio. Los poblados de Santiago Coachochitlán, Santa María Canchesdá y San Juanico eran habitados por indígenas y vivían en la miseria; sus actividades eran la alfarería y la agricultura, obviamente carecían de escuelas y carreteras. La revolución de 1910 trajo por estos rumbos a los zapatistas, que son recordados por la gente más vieja con miedo; lógicamente los motivos de la lucha nadie los recuerda, sólo los saqueos de los soldados. Por todos los sucesos anteriores, actualmente el Municipio está habitado por criollos y mestizos en la cabecera y los poblados de San Miguel, Santa Rosa y Solís, los más próximos a la hacienda; los barrios de Corona y Bonshó están habitados por otomíes, posibles emigrantes del estado de Querétaro; los barrios de Andaró, Boquí y el Puente habitados por mazahuas que ya casi no consideran serlo y cuyas costumbres las han ido perdiendo; el barrio del Calvario (pequeño monte que funciona como panteón del pueblo) habitado por mestizos y pocos indígenas y los poblados de Sheye y San Pedro el Alto que están en las faldas del cerro de la Santa Cruz, habitados por indígenas.

Como puede suponerse, las clases económica y "culturalmente" privilegiadas son las de los criollos y mestizos que viven en el pueblo porque tienen en sus manos el comercio y la industria; la gente de los barrios y poblados cercanos son campesinos, albañiles y empleados. Algo muy distinto pasó con los alfareros de Santiago Coachochitlán y con algunos de Santa María Canchesdá porque cuando murió el cacique -un mestizo de Santa María- que controlaba la producción alfarera, los ceramistas sacaron camiones a crédito y viajaron con su producción a las partes de la República que el cacique había descubierto como óptimos mercados; desde

entonces un auge económico se ha presentado en Santiago - en Santa María se ha limitado más por la existencia de la familia cacique -. Lo curioso de esto es que las costumbres de este poblado mazahua no han cambiado mucho, sus viviendas ya presentan ventanas más anchas y tienen baños modernos, estufas y televisores, radios, tocadiscos y grabadoras que traen " del otro lado ", pero esta modernización no ha afectado su sistema familiar ni sus ideas medulares respecto a la vida. Santa María y San Juanico, como ya decía, han abandonado más los aspectos característicos de los mazahuas, quizá porque presentan mayor mestizaje. Para concluir considero necesario citar lo que el sociólogo Dick Pousek dice al respecto:

" El nivel real de vida es bajo en las sociedades campesinas; es decir, que los campesinos son pobres. Pero también el patrón de vida es bajo: las necesidades en la economía campesina son más limitadas que en la economía capitalista. (. . .) El cambio económico no implica un cambio social, pero si puede ayudar a lograr este último ". (26)

Culturalmente puedo afirmar que en Santiago, Santa María y San Juanico, el nivel cultural es bajo, existen algunos analfabetas entre las gentes mayores, otros sólo saben leer y escribir, " hacer cuentas " elementalmente; las generaciones jóvenes son las que han estudiado la Secundaria y alguna carrera corta o comercial, también la Normal elemental y a lo sumo diez personas una carrera universitaria. En Temascalcingo la mayoría de los profesionistas son Profesores

res, algunos han cursado o cursan la Normal Superior; existen un colegio particular de religiosas, las primarias oficiales de la Cabecera y algunos barrios, la secundaria federal y la estatal y una insipiente preparatoria particular. La actividad cultural casi es nula, escasamente se traen conferencistas a la Casa de la Cultura; el cine es asquerosamente comercial y sin condiciones propias para ser mejor; lo que lee la mayor parte de la población son publicaciones comerciales y no se cuenta con ningún grupo musical culto.

Los mencionados poblados que están cerca de la ex-hacienda de Solís, hoy elemento del DIF, presentan características feudales en la concepción que tienen de la familia, la mujer y "el honor", su habla presenta algunos arcaísmos y excesivas exclamaciones a los Santos católicos.

Las generaciones jóvenes del Municipio presentan ya inquietudes culturales, se interesan por estudiar la secundaria y acudir posteriormente a otro tipo de escuelas, muchos no logran cristalizar sus deseos por su bajo nivel económico y la carencia de fuentes de empleos para jóvenes; otro caen en garras del alcoholismo y la vagancia, aunque parece que se auguran cambios favorables, al menos psicológicamente, en estas generaciones.

El problema del abandono del campo por el campesino-obrero emigrante a las urbes o a Estados Unidos, también aquí se presenta; las mujeres o se casan adolescentes o emigran a la ciudad para ser domésticas u obreras. Esto es provocado por el bajo nivel socioeconómico y cultural de la mayoría de la población.

IV.2.1.- Los Mazahuas del Npio. de Temascalcingo.

Este grupo se encuentra concentrado en la población de Santiago Coachochitlán, aunque también existen en el poblado de Santa María Canchesdá, San Juanico y en la Cabecera del Municipio de Temascalcingo. Los que habitan estos últimos poblados no se sienten mazahuas, o al menos, no se enorgullecen de serlo.

El pueblo mazahua históricamente se le encuentra en pos de los aztecas en busca de la tierra prometida por Hutzxilopochtli. Ya establecido el imperio mexicano se les localiza en la región llamada provincia de mazahuacán. "Hay diversas versiones sobre el origen del nombre mazahua. Algunos, basados en Sahagún, piensan que lo deben a su caudillo Mazatl Tecutli; otros, apoyados en la etimología de esta palabra nahua que significa gente de venado o poseedores de venado, piensan que se les llamó así por ser cazadores de venados; otros, finalmente, creen que ese nombre les fue dado por sus vecinos otomíes, los cuales les llamaban despectivamente en su lengua nyamofani (los que hablan como venados)."⁽²⁷⁾

Los historiadores no son muy claros respecto a la época en que se asentaron en el Valle de Toluca; las muestras arqueológicas recién descubiertas no son muy claras, se cree que ya se encontraban en el Valle de Toluca desde tiempos muy remotos; las excavaciones de los arqueólogos realizadas en Ixtlanuaca creen haber encontrado huellas mazahuas desde el s. VI d.C. y aseguran que otras son desde el post-clásico tardío. Otro problema para determinar la ubicación

histórica de este pueblo es que convivió con otomíes y matlatzincas y sufrió notable aculturación.

Las fuentes escritas han dividido las opiniones de los historiadores ya que unos creen que los mazahuas y otomíes son los más antiguos pobladores de la región central del Estado; otros, que se basan en el grado de su cultura, piensan que fueron los últimos en llegar a dicha región; Motolinía dice que "los primeros y propios moradores de la Nueva España era una gente que se llamaban chichimecas y otomíes". (28) Considero importante aclarar que en la época colonial el Estado de México pertenecía a las cinco provincias que formaban el reino de México.

Actualmente los mazahuas se encuentran en los Municipios ya mencionados, pero el presente trabajo sólo trata de la pequeña comunidad que vive en Santiago Cochochitlán, Municipio de Temascalcingo.

Para describir físicamente a los mazahuas copiaré la nota que al respecto escribió el sociólogo holandés Dick Paupousek, a quien utilicé como fuente:

" Los mazahuas son de estatura media, braquicéfalos, de color amarillento y un tanto rojizo, cara semiredonda, ojos café un poco mongoloides, lampiños y de boca grande." (29)

Psicológicamente puedo describirlos como tradicionalistas y respetuosos de sus costumbres, sobre todo las religiosas, aficionados al estudio y de inteligencia despierta, desconfiados con el extranjero pero corteses y amables cuando comprueban que es inofensivo. Tienen una gran conciencia racial que los une para la defensa de su comunidad ante cualquier peligro; son sumamente religiosos y comparten las supersticiones ancestrales respecto a los demonios, la brujería

ría y los tecolotes; la familia es para ellos de suma importancia y todos los miembros, desde temprana edad, tienen la obligación de participar en la producción alfarera y agrícola. Presentan también un orgullo racial que surge en cuanto presienten que el extraño menosprecia algún rasgo de su cultura.

La lengua que hablan la nombran Natho, no es un simple dialecto. "Según la clasificación lingüística de Mauricio Swadesh, pertenece al grupo Otomangue, uno de los más antiguos de Mesoamérica; al tronco Otopame y a la familia otomí-mazahua. Intimamente relacionada con el otomí en su origen, se separó de éste hace muchos siglos; de donde ya se considera lengua autónoma."⁽³⁰⁾

Los mazahuas antiguos no dejaron huellas notables de su cultura, pero no por ello debe considerárseles tan bárbaros y rudos, debe tenerse en cuenta que estuvieron en contacto con notables centros de cultura como Teotihuacán, Tula y Tenochtitlán. También estuvieron sometidos a una fuerte aculturación por los grupos indígenas con los que convivieron; otomíes, tarascos, matlatzincas, mexicas y posteriormente con los conquistadores españoles; a pesar de esto han logrado mantenerse como un grupo definido caracterizado por sus costumbres y su modo de vestir, la manera de practicar su religión (católica en el sentido más ritual de la misma), de celebrar sus fiestas, de cocinar el mole y de interpretar la vida. En la forma de vestir el atuendo femenino se ha mantenido más tradicional ya que consta de una blusa con olanes, de cuello alto y manga larga, tres faldas tableadas con adornos en la bastilla, una fajilla tejida hermosamente en telar de cintura, un quetzquémetl también teji

do de lana de la misma manera y bordado con hermosas figuras (pájaros, flores, venados, mariposas, etc.) y brillantes y múltiples colores, también ocupan las tradicionales grecas; el peinado es de dos trenzas y el huarache ha sido substituído por los zapatos de cuero o plástico.

La actividad alfarera es complementada, o combinada, con la agricultura de temporal, por lo que el sociólogo que cito los define como alfareros-campesinos, actividad que se asentúa en los poblados de Santiago Cochochitlán, Santa María Canchesdá y San Juanico. Estas poblaciones están separadas por 3 Km. aproximadamente, se localizan a la orilla de la carretera Temascalcingo-Distrito Federal y a 7, 9 y 11 Km. respectivamente de la cabecera del citado Municipio. Al pasar en dicha carretera se puede observar las casas situadas en pequeñas parcelas y en la mayoría de ellas hornos en los que se cuecen las ollas, macetas, cazuelas y tejas que son las principales producciones.

Para beneficio de mi trabajo considero importante aclarar que de éstas tres poblaciones la más auténticamente mazahua es Santiago, porque en las otras ya existen básicamente mestizos; los indígenas que con ellos conviven ya no se consideran, o no se atreven a expresarlo, como mazahuas, incluso la lengua ya no se transmite de padres a hijos y las nuevas generaciones han perdido casi el traje típico de este pueblo. Lo mismo pasa con los indígenas que viven en Temascalcingo (cabecera municipal), éstos ocupan los llamados "barrios", pero muchos ni siquiera saben que son mazahuas, ya no conservan nada de las características culturales de este pueblo y ven despectivamente a los propios indígenas. Tan descabellada postura me la explico porque la parte central del Municipio está formada por mestizos y criollos,

quienes tienen en su poder el comercio y "la cultura oficial." Lo que norma esta conducta es el prestigio social, con ayuda de la carencia de la cultura de la población.

Para comprender mejor la existencia de este fenómeno social y cultural considero necesario buscar el apoyo de actitudes socio-religiosas, ya que en las fiestas de este tipo, principalmente la del 19 de enero que es la fiesta del pueblo, se confunde, por su fervor, el mazahua con el que no se considera que lo es. Esto es el resultado de nuestro proceso histórico ya que la (. . .) "comunidad indígena actual se forma en el siglo XVII con toda la gama de culturas atrasadas y dominantes prehispánicas, que el imperio español transforma. (. . .) En este proceso asimilan rasgos de la religión, la tecnología, el vestuario español, etc. De ahí que la comunidad folk actual no preceda al capitalismo, sino sea producto de él, de la conquista española. Ésta sin embargo, permite que subsista y aún refuerza las formas de organización que tanto en la esfera política, como en la vida social y familiar, representan el mayor autoritarismo, represión y despotismo: el cacique es el representante de esa herencia incorporada al nuevo sistema colonial y mantenido hasta nuestros días, dentro de una nueva burguesía agraria, el machismo y la represión sexual."⁽³¹⁾

La inmersión del indígena a la sociedad capitalista se comprueba con las relaciones comerciales que éstos mantienen ya sea por medio de su producción artesanal o agraria. Otro fenómeno social que nos pueba lo anterior es la migración indígena al U.F.; las Marías son de origen mazahua y otomí y los hombres que las acompañan van siguiendo la esperanza de una remuneración económica que solucione sus problemas ya que la mecanización agrícola o el cacique políti-

co los arrojan fuera de sus comunidades. Esto aumenta la marginación y discriminación que sufre el indígena.

Políticamente se trata de que el indígena se incorpore a " la sociedad global, es decir, capitalista dependiente. Esto refuerza la discriminación al indio, al considerarlo retrasado, incapaz de evolucionar por sí mismo, necesitado de ayuda."⁽³²⁾

De las comunidades que ya he mencionado, la que tiene mayor auge económico es Santiago, por lo que es donde se registra menos el problema de la emigración y la miseria.

No quiero terminar este capítulo sin citar al sociólogo Francisco A. Gomezjara(v.B) que plasma aspectos verídicos y que he comprobado en la observación directa de la vida rural de los poblados que menciono en el presente trabajo:

"Posee la familia campesina una fuerte cohesión interna, así como un gran número de miembros, (. . .) regida generalmente por un gobierno patriarcal que, a partir de la Revolución de 1910, ha resentido bruscos cambios en su organización.

El niño campesino desde muy temprana edad es llamado a colaborar en la siembra y en la cosecha, por lo que se le desarrolla más el sentido de responsabilidad y adus-
tez, (. . .) reforzado con la herencia de la visión indígena de recelo hacia el "vencedor" (. . .). Por ello no asiste a la escuela, no se capacita ni adquiere la posibilidad de romper el atraso rural, a lo más que aspira es a emigrar.

El trabajo de la mujer no se limita a la casa, sino

que sale a las labores del campo y al comercio de sus productos agrícolas o artesanales en condiciones de evidente inferioridad."(33)

De lo anterior sólo quiero aclarar que en el Estado de México, la actividad educativa es mucha más intensa que en otros Estados de la República, cada uno de los poblados mencionados tiene escuela primaria, Solís y Santiago además Secundaria, Santa María posee telesecundaria y en la cabecera del Municipio las escuelas ya mencionadas; el problema fuerte es que en todas las instituciones educativas se carece de bibliotecas y que las causas de deserción escolar es la obligación que tienen todos los miembros de la familia de contribuir con el trabajo diario ya sea en la alfarería o en la agricultura. Este incremento en la cultura del medio rural ha favorecido que la mujer conquiste una poca más de libertad y de derechos humanos dentro de su comunidad; las jovencitas que estudian secundaria tienen aspiraciones más favorables para su realización personal y parece que poco a poco se va venciendo la cruel marginación que sufrieron las generaciones anteriores. Debo aclarar que he observado que las comunidades indígenas son más reacias a la emancipación de la mujer.

Un problema general de estas comunidades es el alcoholismo y la agresividad que presentan las generaciones que han tenido menos acceso a las escuelas.

" Que lo creas o no, me importa bien poco.
Mi abuelo se lo narró a mi padre, mi padre
me lo ha referido a mí, y yo te lo cuento
ahora, siquiera no sea más que por pasar
el rato."

Gustavo Adolfo Bécquer.

V.- LAS OBRAS DE LITERATURA ORAL RECOPIADAS.

Con la idea de comprobar que la literatura es (. . .) " una disciplina expresiva, una técnica lingüística que consiste en la representación de contenidos psíquicos valiosos, con la intención y capacidad de transmitirlos a una serie indefinida de sujetos receptores, y que según se desprende de su definición, las condiciones esenciales a toda literatura son tres: una lingüística, una psicológica y una axiológica." (34) Esto se complementa con el ya citado razonamiento del maestro Arturo Souto (v. cap. II.1.) cuando expresa:

" La literatura es el documento vivo, íntimo, en el que se descubre el paisaje, las costumbres, pero sobre todo la textura social y psicológica del pueblo y la época que son objeto."

Estas cualidades de la literatura me han inquietado desde las primeras obras literarias que tuve la fortuna de leer y su comprobación es uno de los más fuertes móviles de mi investigación. Para realizarla caminé por los poblados que menciono y al azar entrevisté a personas de diferente sexo, edad y escolaridad; grabé las entrevistas y las transcribí lo más fielmente que pude. Durante la investigación bibliográfica descubrí que para el recopilador de obras literarias orales existen dos opciones, la primera dar al interesado libertad para hacer ajustes y correcciones necesarias, según las normas académicas, tanto en el léxico como en la estructura; la segunda opción es respetar absolutamente las obras, yo elegí esta porque considero que para la intención del presente trabajo era óptimo no sacrificar " su autenticidad como testimonio popular y colectivo y su capacidad de transformación intrínseca." (v.B.Rest, Jaime. Op. cit.)

El material recopilado me ha llevado a deslindar lo que es leyenda y lo que es cuento ya que ambos coexisten en el área de mi investigación.

"Leyenda es la tradición exclusivamente oral sobre hechos históricos o maravillosos. Se conoce el lugar más o menos exacto de donde sucedió lo que se narra y también al personaje principal se le identifica como lugareño. El narrador es frecuentemente testigo de lo narrado, ya sea directa o indirectamente." (35)

El cuento es la narración breve de un asunto ficticio, tiene carácter imaginativo, por ende, se diferencia de la leyenda en la poca precisión de lo narrado.

En cuanto a la temática de las obras que presento se

comprueba que (. . .) " las leyendas, los cuentos y la mitología son (. . .) los vestigios de las creencias populares, de la intuición sensible, de las energías e instintos del pueblo. "(36)

Además de lo anterior las obras presentan las características del "folk-literature", mencionadas ya en el capítulo III.1 (v.p.21-22) y que se ajustan a los cuentos y leyendas del presente trabajo de la siguiente manera:

1.- Tradicionales: Han sido transmitidas por varias generaciones, conservadas en forma oral y esto se comprueba cuando la obra se inicia con "mi papá, mamá, etc., decía; o bien dicen que pasó hace muchos años. . . ."

2.- Anónimas: El autor se desconoce, sobre todo el de los cuentos, y aunque en las leyendas El Charro negro y el caballo negro el narrador se expresa como testigo presencial del hecho, al ser narradas por otras personas coetáneas sólo he escuchado mencionar: "me contó un albañil, o me dijeron que . . ." y " mi mamá nos cuenta que mi abuelita decía. . ." así que estas obras pronto perderán su autor.

3.- Populares: Los temas tratados son propios del acervo cultural del pueblo o "folklore conceptual": mitos, religión, apariciones, demonios, brujas, moral tradicionalista, temores de la gente del campo, hechos históricos adaptados a la ideología popular, etc.

4.- Ubicables: Todas pertenecen a la religión del Municipio de Temascalcingo; en cuanto al grupo social que representan todas son conservadas por campesinos, alfareros y obreros (éstos últimos no han abandonado la actividad agrícola

la), los de menor edad estudian y los más grandes casi son analfabetas. La única excepción es el caballo negro que proviene de un burócrata y una Profesora me la transmitió; el tiempo de estas obras puede comprobarse por el ambiente social y psicológico que expresan, la más moderna considero que es Día de cine ya que incluso utiliza la palabra técnica, las demás son muy tradicionales.

5.- Plásticas: todas ellas han sufrido variantes y modificaciones ya que encierran los elementos populares propios de la región, aunque las que tienen como personaje central la Ilorona, las brujas, los nahuales, el Diablo, los aparecidos, los sacerdotes y los revolucionarios son versiones diferentes del mismo tema. Es pertinente hacer notar que la leyenda El Charro negro es la que registra mayor índice de variabilidad ya que he escuchado diez versiones al respecto.

6.- Funcionales: todas las obras son testimonios de creencias y costumbres vigentes, su finalidad es moralizar y explicar fenómenos complejos, además de cumplir con las divisiones que posee esta característica y que son:

- a) Función conservadora: todas pertenecen al pasado y se relatan con los fines antes expuestos.
- b) Función ética: el material recopilado expresa el afán del pueblo por conservar creencias y costumbres que mantengan la vida sencilla y plana (igual a los personajes de sus narraciones) del medio rural y de la clase campesina: el trabajo, la religión, la moral tradicional, lo sobrenatural e inexplicable, lo mítico y la muerte. (Ver las obras relacionadas con el tema).
- c) Función patriótica: todas expresan el afán de

unidad al grupo propio, ejemplos más característicos La Virgen del Puente, Capturada por casualidad, El burro, El Señor de Nexapa, etc. Estos grupos son el campesino, el religioso y la familia en relación con los valores morales tradicionales como lo muestran Los cuñados, La muchacha balladora, El chiflilito, La cuñada, etc.

- d) Función estética: El deleite que la narración de estas obras producen se comprueba con su existencia, de lo contrario no se hubiesen conservado.
- e) Función unificadora: Los miembros del grupo al que pertenecen los informantes es unido por estas obras ya que están identificados por sus costumbres, ideas y sentimientos. El material que me proporcionaron los indígenas tiene un marcado pesimismo, expresa el hambre, las humillaciones y los malos tratos recibidos por el cacique y los poseedores del poder -concretamente los revolucionarios-, así como el temor, el misterio y el respeto que la muerte les inspira, además de las brujas, nahuales y animales míticos, sin olvidar los valores morales tan arraigados y el hermético respeto por la familia. Los mestizos y criollos reflejan en sus relatos las preocupaciones morales, religiosas y sobrenaturales de su ambiente rural, el rencor hacia el español y su condición racial, ejemplos: La Virgen del Puente, La Bruja de Bo-

qui, el Señor de Mexapa, El Señor de la Coronación (I y II), Las campanas de Cerritos, etc.

Comentario adicional merece El Charro negro que muestra un aspecto muy importante de la psicología del indígena: la astucia.

- f) Función diferenciadora: como el material recopilado fue extraído de dos grupos racial y socialmente diferentes: los indígenas (alfareros-campesinos) y mestizos y criollos (campesinos y burócratas respectivamente) cada uno unifica su propio grupo y, por ende, aporta así las diferencias que en el inciso anterior se expresaron.
- g) Función común: estas producciones satisfacen plenamente las necesidades sociales de la población respecto a hábitos y costumbres relacionadas con vestidos, alimentos, supersticiones, etc.
- h) Función de mantener la distancia social: este aspecto que marca las distancias sociales se expresa generalmente por medio de los tipos que presentan los personajes: rico-pobre, poderoso-carente de poder, religioso-ateo, moral-inmoral, real-irreal, etc. Esto se debe a que el pueblo no tiene la clasificación social que la economía ha hecho.

En cuanto a las teorías del origen del cuento que se mencionan en el capítulo III.2 (V.p. 24-25) considero tratarlas en la clasificación temática que de los cuentos y leyendas

quí, el Señor de Mexapa, El Señor de la Coronación (I y II), Las campanas de Cerritos, etc.

Comentario adicional merece El Charro negro que muestra un aspecto muy importante de la psicología del indígena: la astucia.

- f) Función diferenciadora: como el material recopilado fue extraído de dos grupos racial y socialmente diferentes: los indígenas (alfareros-campesinos) y mestizos y criollos (campesinos y burócratas respectivamente) cada uno unifica su propio grupo y, por ende, aporta así las diferencias que en el inciso anterior se expresaron.
- g) Función común: estas producciones satisfacen plenamente las necesidades sociales de la población respecto a hábitos y costumbres relacionadas con vestidos, alimentos, supersticiones, etc.
- h) Función de mantener la distancia social: este aspecto que marca las distancias sociales se expresa generalmente por medio de los tipos que presentan los personajes: rico-pobre, poderoso-carente de poder, religioso-ateo, moral-inmoral, real-irreal, etc. Esto se debe a que el pueblo no tiene la clasificación social que la economía ha hecho.

En cuanto a las teorías del origen del cuento que se mencionan en el capítulo III.2 (V.p. 24-25) considero tratarlas en la clasificación temática que de los cuentos y leyendas

das he realizado; obviamente tomé como base al catálogo hecho por Arne y Thompson (V c. III.2 p. 26-27).

En cuanto a la estructura de las obras siempre es simple, el tiempo del relato cronológico, los personajes planos y arquetípicos y, puesto que se han mantenido y transmitido en forma oral, "su carácter de oralidad" es muy marcado, su extensión reducida.

Los elementos mágicos, míticos, tradicionales, etc., se analizarán según se presentan en la siguiente clasificación de las obras.

Respecto al léxico no es la intención de mi trabajo el análisis lingüístico de las hablas recopiladas, por lo que me limito a subrayar variantes dialectales y regionalismos, amén de dar su correcto equivalente.

En cuanto a su condición de leyenda o cuento se anotará en forma individual en cada obra.

V.1.- Animales mitológicos como personajes principales.

He decidido iniciar mi clasificación con los cuentos que pertenecen al tema "historias de animales" porque en ellos se mantienen vivos animales mitológicos y es precisamente en los rituales mágicos y religiosos más antiguos del hombre en los que aparecen los animales como elemento central. Primero se les tomó por deidades, después como reencarnaciones de dioses y finalmente como poseedores de poderes sobrenaturales. Por todo esto el hombre primitivo pintó su cuerpo imitando las figuras de la piel del animal venerado, no por placer estético sino por una concepción mágica que de éste tenía; posteriormente los animales fueron sacrificados en honor de las deidades, para rogar sus favores y para utilizarlos como intermediarios para alcanzar el perdón divino. Otro aspecto del ritual consistía en sacrificar al dios mismo para que renaciera en otro animal de la misma especie. Estos rituales a base de animales llevan oculto el "espíritu del grano" que para asegurar la producción agrícola y el bienestar de la comunidad tenía que ser regado con sangre animal (en algunas culturas como la náhuatl era humana).

La concepción mítica del animal se debe a que el salvaje pensó que " (. . .) los animales están dotados de sentimientos e inteligencia igual que los humanos y que, como los hombres, poseen almas que sobreviven a sus cuerpos, ya errabundeando al rededor como espíritus desencarnados o para volver a nacer en formas de animales." (37) Esta idea fue mantenida celosamente ya que aseguraba la supervivencia de la tribu, comunidad y cultura porque pasó a formar parte medular de las diversas religiones.

No todos los animales han sido considerados dignos de ser mitificados; ya sea por su apariencia física o por sus cualidades de comportamiento el hombre eligió a las serpientes, los toros, los chacales (coyotes, lobos y perros), los tecolotes, las águilas, los sapos, las palomas, los cuervos, los gatos, las cabras, los borregos, los osos y los caballos. Estos animales pertenecen en su mayoría a las culturas del Mediterráneo, pero otros como los cerdos, serpientes, águilas, chacales y tecolotes se encuentran en las culturas asiáticas, africanas y americanas. Unos animales son representantes del bien como las palomas, los corderos, los venados (en América) y otras aves de hermoso plumaje, pero la mayoría de ellos representan deidades poderosas y afincadas al mal y a la destrucción de los humanos; ejemplo de ello son las serpientes, los cuervos, los tecolotes, las cabras, los osos, los sapos y los gatos; a éstos también se les identifica con el demonio y las brujas, en México con los nahuales.

La existencia de animales compuestos por diversos miembros, en ocasiones incluso con cara humana, es una representación mitológica originada en las culturas mediterráneas.

En el cuento que presento titulado El hombre y el coyote se expresa la concepción mítica que de este animal se tiene en nuestro medio rural, sobre todo en la población indígena. A este animal se le considera como representante del mal y se le cree poseedor de grandes poderes que perjudican al hombre. Para el náhuatl este animal era de mal presagio, los brujos o nahuales podían convertirse en coyote y en las culturas del Mediterráneo Osiris era también representado con cara de chacal y era el dios de la muerte; en Europa este animal es representado por el lobo, y ya implantada la religión cristiana el Demonio se puede transformar en perro negro; por lo que es muy lógico que se encuentre aún esta representación mítica del mal en nuestro pueblo. Este cuento (se puede considerar también como fábula) refuerza la idea de que este animal es un peligro para el hombre porque aparte de poseer poderes es muy inteligente ya que le dice al hombre: " cómo eres tonto sobrino." y al final el hombre queda mudo por efecto de "magia contaminante"

El becerro tiene como elemento mítico que en el antiguo Egipto era considerado como la representación de Osiris dios de la muerte, de la resurrección y del gran cambio del año en la naturaleza; después se extendió hacia las otras culturas del Mediterráneo y como toro representó a Zeus en Grecia, sin olvidar que en la India también este animal es considerado sagrado. Este elemento, en la población indígena que creó este cuento, es claro vestigio de la cultura hispana sólo que presenta la implantación de la idea del nahual, que puede cambiar de forma a su gusto, y la primitiva concepción de que los espíritus pueden presentar o adoptar forma animal.

En el cuento Lo que vió un niño se mantiene el mito del nahual, se utiliza el burro (ocasionalmente identificado como animal diabólico en Europa), la vaca (modificación del rito del becerro) y finalmente un caballo que es el encargado de realizar la venganza y expresar el motivo de la misma, que el espíritu así transformado desea; expresa también la impotencia ante un animal traído por el conquistador, considerado divino inicialmente por el indígena, y representante del poderoso; denuncia también una vejación sufrida al grupo social.

El caballo negro es una leyenda que recoge la antigua relación del caballo, ocasionalmente mulas y burros, que la Europa cristiana entabló entre éste y el Diablo, sin embargo, el mito es más antiguo ya que se localiza en la cultura griega cuando (. . .) " en la cueva de Figalia, en la Arcadia, " Deméter la Negra " estaba representada con cuerpo de mujer y crines y cabeza de caballo. (. . .) La leyenda de la Deméter figalina indica que el caballo fue una de las formas animales que tanto en Grecia antigua como en la Europa moderna asume el espíritu del grano. (. . .) " Deméter la Negra ", en cuya ausencia los frutos de la tierra parecen, es abiertamente una expresión mítica de la desnuda tierra invernal, despojada de su manto veraniego de verdor."⁽³⁸⁾

En el cuento El oso se presenta el nahual prehispánico, a quien Fray Diego Durán describe al narrar " la relación " del destierro de Huejmac ("padre de los hijos de las nubes") de Traxcala por Quetzalcóatl y Tescatlipoca, ayudados por la ramera Xochiquetzal:

(. . .) " le pregunté de nuevo la causa

de la salida de aquel santo baron desta tierra, el qual me respondió aver sido la persecución de Quetzalcoatl y de Tezcatlipoca, los quales eran brujos y hechiceros, nahuales, que se bolvían en las figuras que querían ."(39)

Además de lo anterior, este cuento tiene el ancestral mito de considerar al oso como un ser poderoso, diabólico o " rey de las selvas y montañas"; este mito tiene aún carácter religioso en algunos lugares del mundo, los ainos o ainus (que son un pueblo japonés que habita en una de las islas Yezo o Yesso) los Yilyakos en Siberia oriental, los goldis y orotchis (pueblos tugures del río Amur) mantienen el ritual del sacrificio de este animal porque lo consideran la reencarnación del dios rey de selvas y montañas; el sacrificio se realiza en forma comunal, ya sea apaleando, flagelando a la víctima o sacrificándola después de rendirle honores y de pasarlo por toda la aldea para que "quite el mal". La carne es comida por toda la comunidad y algunos riegan la sangre de la bestia en los surcos de siembra.

" La reverencia de los cazadores por el oso, que con regularidad matan y se comen, puede ser observada en toda la región Nórdica del Viejo mundo, el estrecho de Bering hasta Leponia y reaparece en formas similares en Norteamérica. "(40)

En este cuento se presenta el sacrificio comunal del animal, al que previamente se le identificó con algo maligno.

Considero que para estos relatos que tienen el elemento mítico como base, la teoría que mejor explica su origen es la antropológica que "considera a los relatos tradicionales como la supervivencia de las prácticas y creencias primitivas, que han perdido su sentido religioso."

EL HOMBRE Y EL COYOTE

(Fábula)

UN día estaba un hombre y el coyote, y empezaron a platicar "buenos días tío" dijo el hombre, y contestó el coyote "buenos días sobrino". "Tengo hambre tío" -dijo el hombre, " no te preocupes sobrino - contestó el coyote - quédate aquí voy a buscar alimento". Se fue el coyote y a poco rato regresó y trajo una borrega ya muerta y le dijo:

- le traje esta borrega, sobrino, puedes comer crudo.
- Nunca he comido crudo, tío, - respondió el hombre.
- ¡Cómo eres tonto sobrino! - le dijo el coyote.

Y como parecía que el hombre estaba borracho y empezaron a discutir y el hombre se cayó al suelo y se quedó dormido y el coyote hizo del baño dentro del sombrero del hombre y cuando se despertó estaba mudo y no podía hablar y llegó a su casa y nomás se quedó mirando a su esposa porque no podía hablar.

NOMBRE: FLORENTINO RAGIRSE.

EDAD: 45 años.

OCCUPACION: ALFARERO.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SAN JUAN COACHUCHITLAN.

EL BECERRO

(Cuento)

Era una noche como las diez, los de antes tenía la costumbre de formar casitas pequeñas que apenas alcanzaba a dormir allí dos o tres niños; aparte hacían un corral para los animales y lo hacían en medio de la milpa con el fin o propósito de quedar ahí la lama para que la tierra diera buenas cosechas, ya que sabemos que aquellos tiempos no había abonos. Volviendo a lo que sucedió en aquellos tiempos, dice que había un animal, pero no era animal, y que se metió en una de las casitas en que había tres niños. Uno de ellos los vió pero era en forma de becerro, pero no era becerro ya que el niño que lo vió comprobó que no era becerro, porque se le caminando tras dél y que no lo dejó que lo tocara sus manos; entonces se fue a despertar uno de sus hermanos que acostaban juntos y fuere avisar su papá. Le dije-ro que iba a ir a ver el becerro que bía llegado allí y corrió en un instante y descubrieron que taba amarrado con los otros animales, pero ante sus ojos se transformó en fantasma y desapareció, era un fantasma que se hía transformado en becerro.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: JUAN HERNANDEZ.

ESCOLARIDAD: NINGUNA

EDAD: 40 AÑOS.

OCUPACION: ALFARERO.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS.

- 1.- formar = hacer
- 2.- lana = tierra de siembra
- 3.- de quedar = falta de pronombre reflexivo = quedarse
- 5.- jue = fue
- 6.- tras = atrás
- 7.- bía = había
- 8.- viópero = dicho en una sola emisión de voz.

LO QUE VIO UN NIÑO

(CUENTO)

Dicen que una vez un niño salió en la noche de su casa y que vio por el chiquero un fuego prendido y que jue a ver y que cuando acordó ya lo traiba atrás y que le dice:

- ¿ Que buscas ?

Y que le dijo que nada y que después se arrimó más pa' la casay que vió un burro que a cada rato parecía vaca y luego parecía perro. Y que no se podía meter a su casa porque no se podía ni meniar y que entonce que se convirtió en caballo y que se echó a correr para pisar al niño y que le dijo:

- ¿ Por qué me quieres pisar si yo no te hía visto ?

Y que oyó una voz que le dijo:

- Porque cuando vino Francisco Villa y que había mucha gente y harto caballo y yo estaba en mi jacal y luego que me salí derrepente me echaro los caballo y me pisaro.

Entonces el niño se espantó mucho y se persinó y el caballo se echó a correr pal monte y el niño se metió a su casa.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: JESUS DOMINGUEZ HERNANDEZ.

EDAD: 50 AÑOS

OCUPACION: ALFARERO.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

- 1.- jue= trueque de f por j, fue.
- 2.- traiba= traía
- 3.- pá- apócope de para.
- 4.- meniar= trueque de i por e, menear.
- 5.- entonces= omisión de -s, entonces.
- 6.- harto= mucho
- 7.- derrepente= pronunciado en una sola emisión de voz.
- 8.- echaro, pisaro=omisión de =n, echaron, pisaron.
- 9.- los caballo= no hay concordancia entre el número del modificador y el del sustantivo.
- 10- oía= había.

EL OSO
(Cuento)

Esto pasaba en un callejón muy oscuro a las doce de la noche. Andaba toda la gente alarmada porque lo veían y oían subir y bajar toda la noche y diariamente arrastrando cadenas. Como estaba muy oscuro no sabían que era, era algo gordo, negro y grande, pero no sabían que era. Entonces la gente se puso de acuerdo una noche, porque lo vieron que andaba en la "güerta" y con la luz de la luna vieron que era un oso. Y una noche . . . lo esperaban y lo agarraron a palos y a pedradas y sucedió que cuando se acercaron era un señor que tenía cadenas en las manos y en los pies, pero que todos lo habían visto que era un oso, pero cuando se miró se hizo hombre.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: MARTIN PINA DE LA CRUZ.

EDAD: 22 AÑOS.

OCCUPACION: EMPLEADO Y ESTUDIANTE DE 2º DE SECUNDARIA.

LUGAR: BARRIO DE BOLSÓN, TEPASCALCINGO.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS:

- 1.- güerta= huerta.
- 2.- Agarraron= cogieron.

EL CABALLO NEGRO

(Leyenda)

Kos cuenta mi mamá, que le contaba su papá que cuando él era Juez en Acambay vivía una señora que era muy mala, les pegaba a sus hijos y era de mala conducta. Entonces un día la señora se murió y como era muy pobre y no tenían con que enterrarla, la recogió el Municipio; la llevaron a velar a la Presidencia y mi abuelito y otro señor ordenaron que la pasaran a un cuarto y cuando allí la pusieron se que_daron a rezarle un rosario y luego cerraron y se fueron. Eran como las diez de la noche y mientras habían estado rezando había llovido mucho. Se salieron de la Presidencia y cada uno se fue a su casa; mi abuelito tenía que pasar por un arrollo para llegar a su casa y como había llovido estaba un poco crecido, entonces él iba a saltar cuando de pronto se le apareció un caballo negro, chaparrín y de crines chinas. Mi abuelito pensó que a quién se le saldría ese animal, pero cuando iba a brincar, el caballo lo empujó y lo tiró; volvió a hacer el intento y lo volvió a tirar, entonces le dió coraje y le dijo groserías pero el caballo parecía que se reía y le brillaban mucho los ojos y él pensó que qué animal tan raro. Por fin pudo brincar la creciente y caminó para su casa, pero el caballo empezó a seguirlo y él cogió piedras y se las aventó y al pegarle al caballo en la panza sonaban como tambor; el caballo en vez de enojarse como que se reía más con él, entonces le dió lástima y pensó que lo mejor sería guardarlo en su casa para regresarlo al otro día a quien lo reclamara. Siguió caminando y en su casa mi abuelita y mi tía oyeron un tropel de caballos y pensaron que de seguro mi abuelito vendría con algunos ran-

cheros a cenar a su casa y que no les iban a dar nada porque ya era muy noche. En eso mi abuelito abrió la puerta y entró, ellas le dijeron que con cuántos hombres a caballo venfa, él les dijo que con nadie, que sólo trafa un caballo que lo venfa siguiendo y que lo llevaran a guardar al machero para entregarlo al otro día. Su hermana salió por el caballo y no vió nada, entonces cerró la puerta y oyeron todos las patadas del caballo en la puerta. Entonces ella volvió a salir y no vió nada, se regresó y le dijo a mi abuelito que no había nada y volvieron a oír muchas patadas en la puerta. Entonces salió mi abuelito con su hermana y mi abuelita y el caballo ahí estaba pero sólo lo podía ver mi abuelito y cuando cerraban la puerta todos oían las patadas. Entonces pensaron que eso ya no era normal y empezaron a rezar y cerraron la puerta. Al otro día no había en la puerta señas de ningún golpe.

NOTA: Esta leyenda la contó la Profra. Blanca López Páes.
Los datos de su abuelito son:

NOMBRE: HONORATO PAES. N. I. P.

EDAD:

OCCUPACION: BUROCRATA DEL H. AYUNTAMIENTO DE ACAMBAY, MEX.
Y POETA.

ESCOLARIDAD: PRIMARIA CONCLUIDA.

LUGAR: ACAMBAY, MEX.

V.2.- Las brujas como personajes principales.

En cuanto al tema se pueden clasificar estos cuentos y leyendas como la antítesis del "cuento de hadas" mencionado en la clasificación citada.

Las brujas son representaciones corporeizadas de los poderes malignos, se les cree emparentadas con los demonios; la gente del campo les atribuye toda clase de males: sequías, rapto de animales, de leche, de niños a quienes "chupan" la sangre, enfermedades, etc. Frazer explica en su libro citado que la creencia de las brujas es mundial y data ya de muchos siglos; para combatir las se celebran aún en varias partes del planeta ceremonias anuales para expulsarlas de las aldeas o ciudades. En todas las culturas se registra la creencia de que (. . .) "la fuerza de las brujas reside en las uñas y el cabello."⁽⁴¹⁾ Por lo que las tijeras en cruz, un puñal clavado sobre un sombrero, los nudos y los anillos son eficaces para rendirlas. El elemento único para acabar con ellas es el fuego; esto también entraña un ritual y concepto ancestral basado en que éstas son temido por hombres y animales y concebido como ejemplo del poder divino, emparentado con el rayo y destructor de la vida, promotor de las nubes, creador del bienestar de hombres y animales actuando como estímulo o como guardián en el trueno, los rayos, la cizaña y el añeбло, las sabandijas, la esterilidad, las enfermedades y sobre todo de las

brujerías. Para explicar tales ideas existen dos teorías que el autor de la Rama Dorada ha recopilado y que son:

1.- Teoría solar: "Por un lado se ha mantenido que son hechizos solares o ceremonias mágicas, fundados en la ley de la magia imitativa, cuyo objeto es asegurar la provisión indispensable de luz solar para los hombres, animales y plantas; incendiando fuegos que imiten en la tierra al gran manantial de luz y calor del cielo."⁽⁴²⁾ Autor: Wilhem Mannhardt.

2.- Teoría purificativa: " De otro modo se ha mantenido que los fuegos ceremoniales no se refieren necesariamente al sol, sino que su finalidad es simplemente purificatoria, estando enderezados a quemar y destruir todas las influencias dañinas, ya concebidas en forma individualizada como brujas, demonios o monstruos, ya que en forma imprecisa, a modo de impregnación infeccionante o corruptora del aire."⁽⁴³⁾
Autores: Dr. Eduardo Westermarck y Eugenio Mogk.

Frazer hace una atinada observación hacia las dos teorías cuando expresa que primero fue la imitación de los rayos solares en la magia primitiva; y al utilizar el fuego para purificar fue derivada ya que se manifiesta hasta los rituales religiosos.

En los cuentos Historia de mucho tiempo, Era la bruja y en la leyenda Capturada por casualidad se manifiesta la aplicación del fuego como remedio en contra de las brujas, lo cual se hace a la manera de la Europa Medieval formando una pira con leña verde; esto posiblemente sea vestigio de algún ritual en honor de alguna deidad vegetal ya que la leña verde es joven, o bien porque se haya considerado que el fuego, como deidad, prefería la leña verde.

En todos los cuentos de brujas que presento está el elemento del sacrificio de los niños para la alimentación de éstas; pero este elemento también es testimonio de rituales muy antiguos en los que se sacrificaba a los infantes como ofrenda a los dioses, la sangre humana substituía a la animal y, según se sabe, los ritos deoníacos conservan aún tan horrenda costumbre.

Las brujas también son relacionadas con animales míticos como los gatos, cocodrilos, chivos, monos, cuervos, gallos y guajolotes; los vegetales enlazados con ellas son el papate y el maíz, que para las culturas Mesoamericanas representaba el grano de la vida.

Las brujas son descritas con elementos animales y en ocasiones también vegetales, como en La bruja de Boquí que le atribuyen alas de papate; las otras presentan cuernos, patas de guajolote, ojos de gato, etc. La leyenda menciona-

de ma recuerda una recreada por Martín Cortina, (34) en la que se expresa la creencia náhuatl de que existían mujeres comisionadas para vigilar en la noche, convertidas en cometas, a las que se les llamaba Xicóatl; éstas ingerían brujas ardientes, se arrancaban brazos y piernas y se lanzaban al espacio. La bruja de mi leyenda se sacaba los ojos y se los ponía de gato, también se ponía alas de patate (en vez de escoba) para volar; las Xicóatl morían al ser descubiertas y esta bruja al ser sorprendida y exorcisada se convierte al catolicismo y después muere. El enlace entre los dos niveles culturales del pueblo mexicano se manifiesta claramente en esta leyenda.

El color de las brujas es el negro, representativo del mal y la magia diabólica, éste se une al rojo de la sangre de las víctimas que también encierra mitos muy antiguos en los que la sangre era necesaria y medular del ritual.

En nuestras culturas mexicanas la posesión de las artes o magia negra pertenecía al nivel urbano, esto fue provocado por la estructura patriarcal de las culturas.

A las brujas también se les atribuye un comportamiento de libertinaje sexual que va en contra de la moral establecida en las comunidades rurales; así que éste es un motivo más para que estos seres sean aborrecidos y pintados en los cuentos y leyendas como horripilantes y diabólicos.

Considero que la teoría simbólica explica perfectamente el origen de estas obras ya que estas ficciones están vinculadas a prácticas iniciatorias y esotéricas y a hechos y experiencias inexplicables, perturbadores y misteriosos.

No podemos descartar la teoría psicológica que encuentra en los relatos temores subyacentes bajo el nivel consciente, ya que las brujas representan todo lo que no se debe hacer porque va en contra de la vida del hombre. Sin embargo, las tendencias humanas no siempre van encaminadas a mantener el orden establecido, es mejor proyectar las tendencias destructivas de seres ajenos a los elementos de la comunidad y de la realidad, que aceptar que en determinados momentos cualquiera podría actuar guiado por "los impulsos profundos del inconsciente."

LAS BRUJAS

(cuento)

Dicen que hace muchos años había muchas brujas que en las noches volaban en sus escobas para hacerles daño a las gentes, principalmente a los niños, y que entonces toda la gente se dormía prevenida contra las brujas, y que en las camas de los niños colocaban unas tijeras en cruz, y unas agujas para que así no llegaban las brujas a chuparse a los niños en las noches.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: MARIA DE LA LUZ MENDOZA RONQUILLO.

ESCOLARIDAD: SEXTO AÑO.

EDAD: 17 AÑOS.

OCUPACION: EMPLEADA.

LUGAR: TEMASCALCIENCO

ERA LA BRUJA

(Cuento)

Había una vez una muchacha que se casó con su esposo. Pero la muchacha era muy inquieta, y siempre que la veía su marido se echaba a correr por la montaña, y le decía su marido:

- ¿ Que te pasa ?

Y decía ella:

- No me pasa nada, gracias.

Pero su marido era un muchacho bien guapo, pero no lo quería, y nomás se iba para su casa a tomar la sangre que había guardado su mamá. Un día su marido fue a espia y la encontró que estaba tomando la sangre. Su esposo pensó : "Mi esposa no está bien", y regresó a su casa, pero ya sabía lo que pasaba. Y es que ella y su mamá eran brujas y se fueron casa por casa a traer sangre porque ya ella era bruja. El se lo dijo al pueblo y las quemaron.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: PEDRO DE JESUS.

EDAD: 32 AÑOS.

OCCUPACION: ALFARERO.

ESCOLARIDAD: 3er. AÑO DE PRIMARIA.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS.

- 1.- juardado = trueque de g por j.
- 2.- espia = omisión de -r, espiar.

HISTORIA DE MUCHO TIEMPO

(Cuento)

Hace mucho tiempo una bruja entró a una casa y se chupó a un niño que tenía tres meses de nacido. Al amanecer los papás del niño lo encontraron debajo de la cama y la bruja se escondió en la casa. Entonces los papás del niño pensaron que la bruja no había salido de la casa, entonces el señor aparró su pantalón y lo voltió al revés y lo arrastró al alrededor de su casa y por fin encontraron a la bruja escondida en un rincón y la quemaron con leña verde.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: FELIX MERCADO.

EDAD: 80 AÑOS

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

OCUPACION: AYUDA EN LA CASA.

LUGAR: SANJA MARIA BANCHEIDA.

LA BRUJA
(Cuento)

Una vez en el pueblo viero una bruja que tenía cuernos y tenía cuatro patas y que eraba muy negro y que estaba alto. Y cuando viero se pusiero a correr pa' traer cuchillo para matarlo, y le aventaro cuchillazo, y se desapareció. Y lo anduviero buscando hasta las dos de la mañana y nada hallaro.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS:

- 1.- viero, pusiero, aventaro, anduviero, = omisión de -n.
- 2.- há= apócope de para.
- 3.- matarlo= no hay concordancia entre el género del sujeto y el del pronombre enclítico.
- 4.- Pusiero pá correr= echaron a correr.
- 5.- traer cuchillo, aventaro cuchillazo= omisión de art. un.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: VICENTE DURAN.

EDAD: 52 AÑOS.

OCCUPACION: ALFARERO.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: BUSHESDÁ, SANTIAGO COACHOCHITLAN.

LA BRUJA DE BOQUI

(Leyenda)

Hace muchos años existía una señora bruja en el barrio de Boquí y todas las noches salía a chupar niños. Y mis abuelitos y mis tías se sentaban todas las noches a ver las brujas que andaban en el cerro y al otro día amanecían los niños muertos todos bien chupados. Y esa señora se quitaba los ojos y se ponía unos ojos de gato cuando iba a chupar niños, y esa señora nada más se burlaba de la Iglesia. Un día que hubo bastantes niños chupados en el barrio, en todas las casas ponían crucositas, menos en la de la señora; entonces le avisaron al padre y él decía que estaban locos. Y una noche la fueron a espiar y la vieron cuando se quitó los ojos y cuando se fue se los escondieron y cuando llegó los buscó y no los encontró y fueron a llamar al padre. Y cuando llegó el padre ya los había encontrado, pero todavía no se los ponía y cuando vió al padre se los puso rápido. Entonces el padre le recó muchas bendiciones y se le salió el Diablo y la señora se confesó y comulgó y el padre la perdonó y desde entonces la señora iba a misa todos los días y poco después murió.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: MAGNOLIA YESENIA LUIS LOPEZ.

EDAD: 15 AÑOS.

OCUPACION: ESTUDIANTE DE TERCERO DE SECUNDARIA.

LUGAR: BARRIO DE BOQUÍ, TENASCA. CINGO.

CAPTURADA POR CASUALIDAD

(Leyenda)

Sucedió a principios de siglo en San Pedro el Alto, Tlaxcalcingo. Ese día se celebraba una fiestecita en la escuela que entonces era la sacristía de la iglesia. Como siempre sucede, la fiesta terminó pero se quedó un grupo de amigos tomando pulque y tequila; ya de noche y medio ent-
nados los amigos, se fueron dispersando para sus casas. El señor Pascacio Benitez y un amigo también tomaron su camino rumbo a su casa; serían entre las once de la noche y la una de la mañana, de pronto vieron una luz roja a lo lejos, pero para entonces ya se tenían que acostar y cada cual a seguir su camino. Pascacio siguió su camino y era él quien ta-
ña que pasar por donde se veía la luz roja, entre las árb-
olas, la luz roja como lo habían contado y sabía que las brujas existían. Él tenía miedo de encontrarse con que el pasar por un árbol; por cierto, tenía que pasar por un encino muy alto. Por un momento pensó en detenerse o regresar, pero... ¿a dónde ir a esas horas. Pero él no era de esas gentes que se ponen a temblar y temen que se ocrea sus culatas, por lo que decidió continuar y pasara lo que pasara. Al ir se acercando, la luz se hacía pequeña y él pasó por el árbol la luz era como una flanita de vela. Él entre su mente había oído decir como se hacía para atrapar a un bruja y en el momento que él creyó oportuno se quitó el sombrero y lo depositó en el suelo y le clató un puñal y le dijo pensando: " Por si eres o no eres." Llegó a su casa y se durmió.

Cerca de ese encino había una magueyera que raspaba Francisco Ruiz, conocido como el Güenshera; él llegó, como

de costumbre entre seis y seis y media de la mañana, pero él veía que ciertas ramas del árbol se mecían y curioso se acercó. Cual sería su sorpresa al buscar entre las ramas y ver a un ser espantoso colgado en ellas; corrió asustado a gritar a los vecinos que en el árbol había un animal. Con el griterío Pascacio despertó adormilado y sin acordarse de lo sucedido la noche anterior, rápido se vistió y se unió a la gente que ya se dirigía al lugar que señalaba Francisco. Todos dirigieron la mirada al árbol y se acercaban temerosos, pero en las ramas ya no había nada, pero al acercarse bien, allí encima en el suelo un ser apergaminado, de cabello largo, con la cara en las manos en actitud de derrotado. Sus pies eran semejantes a las patas de güajolo te pero mucho más grandes, vestía un vestido o bata sucia, rasgada y completamente vieja; a su costado tenía una ollita de barro, al parecer con sangre; de pronto alguien gritó:

- ¡Iday que natarla!

Y todos se lanzaron contra ella golpéandola donde le dudara. . . y cosa rara . . . no derramó una gota de sangre y sólo decía:

- Ya no me peguen . . . quiten ese sombrero.

De pronto el Delacado dijo:

- Hay que llevarla a la Cabecera Municipal para quemarla.

Consiguieron un burro para trasladarla, pero el burro se sacaba no se quería acercar, por lo que tuvieron que taparle los ojos. . . Pero ¿quién la iba a subir? Nadie que ría levantar ese horrible ser para subirlo al burro, por lo que tuvieron que subirla con unos orcones.

Llegaron a Temascalcingo donde los esperaban las auto-

ridades y el cura de la parroquia. Al saberse que del pueblo de San Pedro habían traído una bruja, todo el mundo comenzó a llevar leña al grado de que en un rato ya había un gran montón, con un gran morillo clavado en el centro para amarrar a la bruja. La pila se arrollaba frente a la presidencia, que en ese entonces estaba en lo que hoy es parte del jardín y el atrio. Y llegó el momento: vaciaron bastante petróleo en la leña y prendieron fuego, grandes llamas cubrieron el cuerpo de la bruja que lanzaba horribles gritos de dolor y poco a poco iba recobrando su forma normal hasta dar la apariencia de una mujer joven. Esta transformación duró poco ya que las llamas fueron acabando con ella hasta quedar sólo cenizas.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: F. LIO BUSTILLO.

EDAD: 39 AÑOS.

OCCUPACION: FENICIAVO.

ESCOLARIDAD: PRIMARIA.

LUGAR: TEMA DALLINA, PUEBLO.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS:

- 1.- "medios entonados" = borrachos.
- 2.- se sacaba = se quitaba.

LA BRUJA
(Cuento)

Un día eran la una de la mañana y un señor que se llamaba Ignacio iba a ver sus tierras. Y al oír que en un árbol aleteaba algo como guilo, el señor vio hacia arriba y vio una bruja con alas de petate, ojos de gato, y patas de guilo. El señor sacó una pistola y le preguntó que quién era, qué hacía, "o si no te disparo" - le dijo.

La bruja dijo:

- No señor, soy doña Aniceta, que me agarró la tarde y ya no pude irme a mi casa.

Y le dijo que por favor no fuera a decir nada. Y decía que porque su primer hijo que tuvo al nacer corrió para el rincón y tenía cuernos en las orejas. Dicen que además andaba con muchos hombres.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOBRE: JUANA ALBINO GARCIA.

EDAD: 85 AÑOS.

NIVEL DE ESCOLARIDAD: NINGUNA.

OCCUPACION: ABA DE CASA.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS:

- 1.- Guilo= guajolote.
- 2.- "Andaba con muchos hombres"= mantenía relaciones sexuales con muchos homores.

V.3.- Los aparecidos como personales principales.

Estos relatos los he clasificado bajo el tema de "relatos maravillosos" ya que lo que narran es fantástico o sobrenatural y está absolutamente fuera de la realidad. Aquí incluyo dos obras que bien podrían ordenarse en el tema de "alusiones sacerdotes" pero creo que por el respeto que los clérigos inspiran al pueblo sus defectos son atribuidos a sacerdotes muertos y cuyo espíritu sigue "penando" para pagar sus culpas.

Las creencias acerca de los espíritus son ancestrales, ya se expresó que el hombre primitivo también confirió esta esencia a los animales y plantas; la brujería y el esoterismo, amén de la religión hindú, todavía conservan esta idea. Por influencia de la religión católica y el cristianismo, todos los creyentes esperamos la vida espiritual eterna y por ende, es creíble que los espíritus regresen al mundo material. A los cristianos se nos prohíbe buscar el contacto con estos seres y es rara la persona que, sin pedirlo, los puede ver. La gente culta o de mediana cultura no cree en los espíritus o cuestiona su existencia, pero la gente del pueblo no la pone en duda. Las narraciones acerca de aparecidos son muchas y muy comunes, y en todas ellas se expresa la creencia que el espíritu no puede abandonar este mundo si tiene alguna deuda pendiente; como ya no tiene poder en este medio material tiene que pedir ayuda al ser humano.

Los personajes más comunes en esta región son "el Charro negro" (este color indica que el espíritu no está puri

ficado) y la Llorona. Al charro se le ubica en los montes o entre los árboles (al igual que al Diablo) y a la Llorona en arroyos, ríos, etc.; su elemento es el agua. Esto entraña también ritos antiguos relacionados con la creencia de los espíritus poderosos de la naturaleza; los griegos pensaban que las ninfas habitaban en los árboles y las nereidas en el mar. El agua, elemento esencial para la vida, dió al hombre la idea de ser un elemento poderoso y mágico y por ello se usa para (. . .) " transferir la pesadumbre de las enfermedades, gracias y pecados de uno mismo a otra persona o a un animal o cosa, esto ha sido corriente entre las naciones civilizadas de Europa, lo mismo en tiempos antiguos como modernos." (45) También es frecuente la creencia, en diversas culturas , de que el río se lleva a los demonios, y recordemos que la Llorona es un ser maligno.

La creencia de gnomos y espíritus del agua es frecuente en Asia y Europa, en Santiago Coachochitlán hay relatos vagos al respecto, por lo que no los tomé en cuenta.

Considero que la teoría simbólica explica el origen de estas obras basadas en " experiencias inexplicables y preocupaciones elementales como el más allá y la muerte".

Pero como mi posición es ecléctica no puedo ignorar la teoría genético-psicológica que interpreta estas obras como la "liberación de conflictos internos y sociales, plasmados en un lenguaje mágico-animado y afectivo" ya que sobre todo, en las obras cuyo móvil es la riqueza o la ambición y el espíritu padece para pagar su culpa, el humano se consue

la y conforma con su pobreza que la permite mantener su tranquilidad espiritual y física. Respecto a la Llorona es un espeluznante ejemplo para que la mujer campesina reciba gustosa, o conforme, todos los hijos que pueda tener. No olvidemos que la pobreza y la explosión demográfica son lacras de nuestras clases obrera y campesina desde hace ya varios siglos.

EL CHARRO NEGRO

(Leyenda)

Ya me lo bían platicao muchas vece, pero yo no lo creiba. Que dizque un Charro negro se parecía en la noche. Salí de trabajar y me juí pa' mi casa, rumbo a Sheye. Éran como las nueve de la noche iba yo caminando cuando oyí las patas de un caballo y luego sentí como frío. Entonce voltié y vi un caballo negro y en él un Charro negro montao que me empezó a platicar, pero que no me daba muy bien la cara, si no que se la tapaba. Nos juimos platicando del tiempo y de la siembra, cuando llegamos a la falda del cerro, se despidió y yo me seguí pa' mi casa. . . Al otro día jué lo mismo, me alcanzó en el mismito lugar a la salida del pueblo, a mi ya me estradaba que me malicra, yo ya sabía que quería algo. Empezamos a platicar, y al llegar a la falda del cerro me dijo que si yo no me bía cansao de ser probe y trabajar tanto y comer tan mal. Yo le dije que pos que sí peroque iba a hacer. Entonce él me dijo que él podía sacarme de probe. Ven me dijo, y se siguió rumbo al cerro de la Santa Cruz. Nostaba tan oscuro, ansina que yo podía ver por onde iba, mas que yo conocía bien el cerro. Llegamos on tan dos arbolitos y el tipo nomás ansina las manos y sacudió las hojas de los árboles que están en el suelo y aparecieron tres arcas; destapó una y staba llena de barras de oro, destapó otra y eran puras monedas y la otra igual. . . Entonce me dijo que todo eso era mío si yo le cumplía la promesa que él no bía pedido cuando vivía; "¿qué hay que hacer?" -dijo y me contestó que pos nomás irme de rodillas desde aquí hasta Chalma y llegando allí mandar decir una misa con música de viento y cuetes, después regresarme, en coche o

camión como yo quisiera, y decir otra misa aquí en la parroquia. Yo nomás me quedé pensando y él me dijo "ándale, hazme el favor y sales de probe, no seas malo". . . ; le dije que me diera dos días pa' pensarlo. Me dijo que sí, tapó las cajas y luego nomás las echó encima las hojas, . . . Ha bía luna y yo nomás me jui fijando el caminito del regreso; nos despedimos en el mismo lugar y cuando llegué a mi casa mi mamá y mi mujer creiban que algo me bía pasao. Yo les conté y mi mamá me dijo que no juera tonto y lo corriera con malas palabras. Al otro día era domingo y no jui a trabajar, así que sin avisarle a nadie me jui pal cerro y jallé el caminito, llegué hasta los dos arbolitos y empecé a escarbar, . . . Yo creo que bien escarbé un metro y no jallé nada, nomás pura tierra. Ni modo jue de valde, me pensé y golví a echar la tierra. Pal martes se me pareció otra vez, onde mismo, a la salida del pueblo, me saludó de mano y nomás la sentí fría . Bons me preguntó que que bía pensao y yo le dije que pus no llegaba de rodillas hasta Chalua, si quería me iba de rodillas pero en el asiento del coche y dijo que no, tenía que ser a rodilla pelona caminando; le dije que pus angina no. le puso muy triste y me dijo piénsalo, acuérdate de todo el oro que te enseñé. Nos despedimos y cuando llegué a mi casa ya mi mujer me tenía un café negro bien caliente pa' que me desifetara del muerto; mi mamá decía que le echara groserías, pero yo sentía feo. Total que ya hasta me servía de compañía porque siempre me acompañaba y platicábamos mucho y si yo iba con otros no me habla ba, nomás me saludaba con la mano en el sombrero y siba tra sito, los otros no lo bían pero yo sí y aluego nomás se des pedía. Bien pasó como tres meses y siempre al despedirnos él que sí, y yo que no; luego hasta cambiaba de vereda y

siempre me salía, hasta que ya me dio coraje y un día sí le dije maldiciones y se fue. A los tres días que le hice lo mesmo se despidió de mí y se fue llorando, ya la cara se había oscurecido porque lo tapaba el sombrero, pero nomás le re-
lumbró las lágrimas .

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: ANTONIO REYES

EDAD: 55 AÑOS

OCCUPACION: ALBARIL.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SHEYE, TEMASCACINGO.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

- 1.- Vece=omisión de -s.
- 2.- Dizque=por dicen que . . .(supresión)
- 3.- creiba=por creía.
- 4.- parecía=omisión de a-, aparecía.
- 5.- oyí=por oí.
- 6.- Entonces= omisión de -s.
- 7.- montao, pasao.= omisión de -d final.
- 8.- juimos= trueque de f por j.
- 9.- pá = omisión de la segunda sílaba, para.
- 10- jue= fue, trueque de f por j.
- 11- misrito= diminutivo de mismo.
- 12- bía = por había.
- 13- proce= cambio de lugar de r dentro de la misma palabra.
- 14- peroque= pronunciado en una sola oración de voz .
- 15- noctaba= unión de no a la palabra y omisión de e-, n
estaba.
- 16- ansina=así
- 17- lotra= omisión de -a y unión de l a la palabra, la
otra.
- 18- onde= omisión de d-, donde.
- 19- nomás= nada más.
- 20- arcas= baúles.
- 21- musica de viento= de aliento.
- 22- jallé= hallé.
- 23- jue de valde= fue en vano
- 24- golvía= trueque de /b/ por g.
- 25- creiban= creían, inserción de -b-.
- 26- bía pasao= había pasado.

- 27- pus ansina= pues así.
- 28- desifectara= desinfectara.
- 29- achara groserías= dijera. . .
- 30- siba trasito= se iba atrás.
- 31- alueco= luego.
- 32- nesto= mismo, trueque de i por e.
- 33.- en tón = donde están.

EL CHARRO NEGRO

(Cuento)

Este era un señor que se fue al cerro a traer leña; entonces al llegar al cerro y cortar la leña se apareció un charro bien vestido y de negro y llevaba una yunta. Y le preguntaba al señor que si quería la yunta, y el señor le dijo que no. / el charro le dijo que si rezaba por el le daba la yunta; entonces el señor se espantó porque comprendió que ya estaba muerto el charro. Y el charro se dió cuenta y desapareció. El señor cortó su leña, pero regresó a su casa muy asustado y ya no tardó mucho tiempo y se murió.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: PEDRO DE JESUS.

EDAD: 13 AÑOS.

OCCUPACION: ALFARERO Y ESTUDIANTE DE 2º DE SECUNDARIA.

LUGAR: SANTIAGO COAHUICHITLAN.

NOCHE DE 20 DE NOVIEMBRE

(Cuento)

Una noche, 20 de noviembre, día sábado, estaba un jo-
ve acostado y dormido sobre un catre adentro de un cuarto
de su casa, absolutamente solo a las once de la noche. Como
a las tres de la mañana se despertó y voltió de un lado don
de estaba acostado y entonce vio un esqueleto acostado jun-
to a él y para no gritar y llorar de miedo, se arrojó al
otro lado y se tapó la cara con las cobija que cobijaba y
concentrándose plenamente en una oración que él sabía re-
zar. Y entonce le fue quitado el sueño que tenía y se des-
tachó las cobija que tenía tapado su cara. . . Entonce
vió para donde había visto al esqueleto y ya no estaba na-
da; y entonce como no alcanzaba a dormir, siguió lurchiendo el
love, y cuando se cansó se levantó a orinar, pero con-
sando mucho por qué había visto ese esqueleto y cómo apare-
ció y desapareció sin hacer el menor ruido. entonce se
acordó que su abuelo decía que el 20 de noviembre se parecen
los fantasmas de los de la revolución, por lo que el vio era
un fantasma.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: GREGORIO GONZALEZ.

EDAD: 30 años.

OCCUPACION: ALFARERO

LUGAR: SANTIAGO COAHUACHITLAN.

ESCOLARIDAD: 3er. año de Primaria.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

- 1.- jove= omisión de -n, joven.
- 2.- absolutamente= trueque de b por d, absolutamente.
- 3.- entonces= omisión de -s, entonces.
- 4.- "cobija que cobijaba"= influencia de la sintaxis dialectal.
- 5.- las cobija= no presenta concordancia entre el número del modificador y el del sustantivo.

LA BUSCADORA DE HONGOS

(Cuento)

Cuentan que antes, cuando iban a buscar hongos, unos muchachos se levantaron como a las cinco de la mañana. . . Y una vez de todos esos días que iban, llegaron al llano donde habían los hongos y vieron una señora vestida de blanco, toda su ropa era blanca, y andaba juntando hongos también y los echaba en una canasta. Los muchachos empezaron a juntar los hongos, pero vieron que donde habían más era atrás de un alambrado y pensaron que cómo lo iban a brincar. De repente' vieron que la señora pasó el alambrado, osea' como si no hubiera nada de alambrado. Los muchachos se quedaron viendo como caminaba, porque no ponía los pies en el suelo, como si anduviera volando medio metro arriba del suelo. Después ya que pasó se puso a juntar los hongos y echar los en su canasta; entonces los muchachos le aventaron piedras y ella no se movía, seguía juntando los hongos. Cuando empezó a salir el sol ella se fue desapareciendo y los muchachos se acercaron al alambrado y ya tampoco estaban los hongos.

DAIOS DEL INFORMANTE:

NOBRE: ANTONIA ROBERO DE LA CRUZ.

EDAD: 23 AÑOS.

OCCUACION: AMA DE CASA.

NIVEL DE ESCOLARIDAD: 3er. AÑO DE PRIMARIA.

LUGAR: EL PUENTE DE ANDARO, BARRIO DE TEMASCALCIINGO.

' ' = producidos en una sola emisión de voz.

POR IR POR AGUA

(Cuento)

Era un pueblito solo, o sea que no hay mucha gente ni pueblos cercas. Un día fueron al agua tres señoras y una niña, pero donde iban a traer el agua era un lugar muy feo, había un cerro donde había árboles, basquillezas altas y ma-
torrales. Y cuando ya venían de regreso ya estaba oscuro, eran como las ocho de la noche cuando pasaron por un lugar donde había agua y la niña oyó un ruido, volvió a ver dónde hizo el ruido y vio una mujer vestida de negro, toda grande y nada más le brillaban los ojos. Entonces la niña le corrió a meterse en medio de las señoras, pero no les dijo nada. Cuando ya salían del cerro oyeron un chillido muy feo y la niña les dijo lo que había visto junto al arroyo y las señoras comprendieron que era la Llorona porque les dijo que estaba parada sobre una basquilleza grande, y entonces empezaron a rezar hasta que llegaron a sus casas.

DATOS DEL INFORMANTE :

NOMBRE: MARIA RAQUEL MARTINEZ.

EDAD 49 AÑOS.

OCCUPACION: AYA DE CASA.

AÑOS DE ESTUDIO: NINGUNO.

LUGAR: SANTA MARIA CAJONHUECO.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS:

- 1.- cercas= por analogía con lejos.
- 2.- basquillizas= arbustos secos.

LA LLORONA
(Cuento)

Había una vez en el cerro una Llorona que gritaba: "Ay mis hijos", en la noche que sonaban los tepalcates en las casas en donde caminaba la Llorona.

Las mujeres tenían que levantar a las dos de la mañana en busca de agua porque en los pozos que tenía salía poca agua; lo que alcanzaba y lo que no alcanzaba tenía que caminar al monte de Tenascalcingo, ir a traer agua. En una curva salió la Llorona gritando. Llegando a su casa las mujeres tenía que mular en el matate, porque no había molino y dá darle de comer a su esposa y hijos. Terminando de comer los señores tenía que ir vender hasta, aunque la Llorona chillaba cuando pasaba el cerro, se iba en la noche y al amanecer llegaba al Oro. Cuando terminaba de vender llegaba a sus casa y luego de comer salía a amarrar a los animales porque la Llorona salía en la noche y los mataba del susto. Al otro día tenía los señores que ir a trabajar a la milpa, tenía que sembrar con pala de madera de cuatro puntas y era dura piedra la milpa. . . Terminaba noche, es cuando la Llorona salía de su cueva en de venganza porque hían matado a un perro negro llamado "diablo"; un mes después hubo una sequía en que la Llorona echó la sal y no hía comida y los hombres y mujeres y hijos comían raspa de magueyes y mariposas.

NOMBRE: FRANCISCO DE JESE DE MARTINEZ.

EDAD: 27 AÑOS.

OCCUPACION: ALFARERO.

AÑOS DE ESTUDIO: 19 DE PRIMARIA.

LUGAR: SANTIAGO COACUICHTLAN.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS.

- 1.- Tepalcate= tejas.
- 2.- que levantar= por levantarse, falta pronombre reflexivo.
- 3.- lo que alcanzaba= los que alcanzaban.
- 4.- lo que no alcanzaban= los que no alcanzaban.
- 5.- mujere tenía, los señores tenía, terminaba= omisión de -n.
- 6.- pá= apócope de para.
- 7.- bían= habían.
- 8.- bía= había.
- 9.- en de venganza= por venganza.

EL SACERDOTE

(Cuento)

En una escuela donde existían muchos muchachos que querían recibir de sacerdotes, uno de ellos era el que más le interesaba llegar a sacerdote. Entonces pasó mucho tiempo cuando un día llegó una noticia al personal de la iglesia que querían a uno de los tantos sacerdotes para recibir a una iglesia, en un pueblo donde se vivía muy alejado de la ciudad. Le dijeron al sacerdote que ya tenía trabajo para servir al pueblo y él aceptó con alegría aquel ofrecimiento.

Llegó al pueblo, lo recibieron muy bien, pasaron muchos años, entonces él se encontraba un día en un rutividá cuando miró a su lado y vio a una hermosa mujer, él quedó conmovido por aquella mujer, entonces él no quería confesar aquel pecado que él sentía. Pasaron muchos años, entonces el padre enfermó y quiso confesar aquél pecado, pero se murió y no pudo. Entonces lo enterraron en la iglesia porque el pueblo lo quería y decían que era un santo. Entonces un día el sacristán que trabajaba en la iglesia vio al padre sentado sobre su caja donde estaba enterrado. El sacristán le dijo al padre que había ocupado su lugar que había visto al padre sobre su sepultura . . . -¿qué dices? . . . -¡Padre, vi al padre sobre su sepultura. Entonces el padre una noche se quedó a vigilar, cuando de repente una sombra salió de la sepultura; el padre estuvo a punto de desmayarse pero se contuvo . . . entonces el padre le habló:

- Padre yo cometí un pecado por eso estoy condenado a sufrir esta condena. . . .

- ¿ Qué pecado cometiste ? - Le preguntó el otro padre.
 - Uno muy malo, me enamoré de una mujer siendo sacerdote.
 - ¿ Por qué no dijiste nunca eso ? - Le dijo al padre.
 - Por temor - le contestó.
- Entonces el padre le dio la bendición y le dijo:
- mira, Dios te ha condenado pero ya estás perdonado por mí.

Entonces el padre rezó unas oraciones, cuando volteó el sacerdote ya no estaba y todo quedó igual.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: MARÍA GUADALUPE DIAS DE LA CRUZ.

EDAD: 30 AÑOS.

OCCUPACION: AMA DE CASA.

ESCOLARIDAD: SEXTO AÑO.

LUGAR: TERNASCALINGO, MEXICO.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS:

1.- rutividá= actividad rutinaria.

EL SACERDOTE Y EL TESORO
(LEYENDA)

Nos contaba mi abuelita que hace muchos años, cuando era jovencita, iba a cuidar los borregos al cerro de la "Joya". Y que una de tantas veces, una tarde, eran a eso de las cinco, al pasar por una peña muy grande vió que estaba un sacerdote joven rezando el rosario. Ella, como se acostumbra antes, pasó junto a él y lo saludó . . . Él le contestó y siguió rezando. Al otro día fue lo mismo, sólo que en vez de rosario tenía un librito y lo leía. A los ocho días cuando mi abuelita casó él la letuvo y le dijo:

- Mira niña, aquí tengo un tesoro muy grande - levantó la roca de un empujoncito y apareció un cofre lleno de monedas de puro oro . . . ¡ que hasta relumbra! - Te lo voy a dar si me haces un favor . . . Vas a la iglesia y le dices al padre que diga cinco años de misas por las Almas del Purgatorio y que le pagas con monedas de oro. . . Después vienes y yo te doy el cofre y como son muchas todas las que sobren te las dejas tú.

Mi abuelita nomás le dijo que sí y se fue, entonces ya que estaba lejos volvió y ya no vió nada; entonces se acostó y llegó a su casa y contó todo pero sus parientes no le dejaron ir a decir nada a la iglesia porque como eran muy pobres les dió miedo que fueran a pensar que se habían robado el dinero de oro. Mi abuelita volvió a ver al padre en el mismo lugar pero cuando le saludaba ya no le contestaba. Y también decía mi abuelita que le había contado el aparecido que él tenía ese tesoro porque cuando habían llegado los revolucionarios se lo había llevado a esconder allí, pero que

lo habían matado por no decir donde estaba.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: IGNACIO CONTRERAS DE LA CRUZ.

EDAD: 25 AÑOS.

OCUPACION: OBRERO Y ESTUDIANTE. (DE 2o. DE PREPARATORIA)

LUGAR: PURUAHUA, BARRIO DE TEMASCALCINGO.

+
Cerro alto y árido de Temascalcingo.

V4.- Obras de tema religioso.

El ser humano tiene fuertes necesidades espirituales y la religión es quien las satisface. Desde que el hombre sintió las poderosas fuerzas de la naturaleza comprendió que era creatura y no Creador, incluso su misma capacidad para crear y conformar la naturaleza, para hacerse la vida más fácil, es muestra de ha sido conformado a semejanza de su Autor.

Como la mayor parte del país, Temascalcingo es un municipio sumamente religioso, aunque es más católico ritualista que practicante de la doctrina cristiana; pero basta decir que la mejor fiesta que se celebra aquí es la religiosa del día último y primero del año en honor del Señor de la Coronación. Así no me fue difícil encontrar este tipo de obras; pienso que si ése hubiese sido mi propósito habría podido encontrar aquí material suficiente. Las obras que presento son sumamente localistas y por precisar también el tiempo en el sucedió lo narrado pueden ser leyendas; esto habla por sí solo de lo que antes expuse.

La teoría que considero explica su origen es la psicoanalítica ya que interpreta las obras como " el resultado de los elementos subyacentes en el subconsciente."

EL SEÑOR DE LA CORONACION (I)
(LEYENDA)

Cuentan que cuando la Revolución fue que se apareció en Temascalcingo el Señor de la Coronación, allá en la "To-ma"⁺ que era el único camino para entrar al pueblo, viniendo del Oro; esto se debía a que los zapatistas y carrancistas querían entrar al pueblo y el Señor no los dejaba entrar y ellos decían:

- Ese Señor del capotito no nos deja pasar al pueblo, nada más le relumbra la caña.

Entonces no les quedaba más remedio que irse derecho y bordear por los cerros; pero aquí, al pueblo, no entraron.

DAIOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: Juana Ruiz Vda. de Lisle. (R.I.P. Recopilado en 1973).

EDAD: 86 AÑOS.

ESCOLARIDAD: Primaria terminada.

Nota: El Señor de la Coronación es una escultura muy venerada en el pueblo de Temascalcingo, se le atribuyen grandes milagros y en su honor se celebra la enorme procesión del 31 de diciembre y las festividades religiosas del día 1º de enero. Es la representación de Cristo cuando fue flagelado y burlado con la capa del rey ("capotito") por los romanos la víspera de su muerte. Conocido en otros lugares del Edo. co

mo "El Señor de la caña."

+Toma= Puente sobre el rio Lerma.

EL SEÑOR DE LA CORONACION (II)

(Leyenda)

Dicen que cuando la revolución, vinieron dos bandos diferentes por aquí y que se inició la batalla entre ellos, allí por los gigantes⁺ de la salida. Empezó la batalla y cuando tenían muy poco tiempo de pelea se apareció el Señor de la Coronación y se puso en medio de los dos bandos. Todos al ver que el Santo estaba allí se arrepintieron y se hicieron amigos. Así es como gracias al Señor de la Coronación no hubo batallas cuando la revolución, aquí en Temascalcingo.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: MARIA DE LA LUZ CHAPARRO VDA. DE ESPINOSA.

Ocupacion: MAESTRA DE TEJIDO.

EDAD: 65 AÑOS.

LUGAR: TEMASCALCIINGO.

+ gigantes= eucaliptos muy grandes.

LA VIRGEN DEL PUENTE

(Leyenda)

Dicen que hace muchos años vivía en el Puente un hombre muy pobre que tenía su esposa y su hija recién nacida. Era canterero como todos los demás. Un día, cuando la niña era muy chiquita se quedó viudo . . . A poco tiempo se apareció en el Puente la imagen de la Virgen de Guadalupe y a todos les dio mucho gusto porque significaba que ella cuidaría de ese barrio de cantereros. Le hicieron la capilla que aun está, y le rendían muchos honores. El tiempo pasó y el viudo siempre se siguió acostando con la niña en el mismo petate porque era muy pobre y no tenía para comprar más; así que cuando la niña tenía como catorce o quince años, una mañana la imagen de la Virgen ya no estaba en la capilla. Los hombres alarmados se dedicaron a buscarla y la encontraron hasta lo más alto del cerro donde sacaban la cantera; entonces la trajeron y la pusieron en la capilla. Al otro día no amaneció allí y regresaron a buscarla al mismo lugar y no la podían levantar, estaba muy pesada y no la podían mover. Entonces alguno pensó que lo que pasaba es que la Virgen ya no quería regresar, que alguien había hecho algo malo. Después se dieron cuenta que la hija del viudo estaba embarazada y le sacaron la verdad de quién era el niño y ella dijo que de su propio padre. Entonces todos les dijeron que se fueran de allí que porque por su culpa la Virgen no quería regresar. Ellos se fueron y entonces sí pudieron cagar el cuadro de la Virgen para la capilla, pero allí en las peñas del cerro de cantera le hicieron otro altar para

que no deje entrar al Diablo al pueblo y evite los accidentes en el puente.

DATOS DEL INTERVIEWADO:

NOMBRE: MARIA DE LA LUZ CHAPARRO VDA. DE ESPINOZA.

OCCUPACION: MAESTRA DE TEJIDO.

EDAD 65 AÑOS.

LUGAR: TEMASCALCINGO.

EL SEÑOR DE NEXAPA

(leyenda)

Esto pasó aquí en Nexapa' , cuando las haciendas de los gachupines. Se apareció de la noche a la mañana la imagen de un Señor (un Cristo), aquí en Nexapa. Entonces los gachupines, que eran los dueños de las haciendas, se la quisieron llevar y se la llevaron a la hacienda de Solís, pero al otro día la imagen volvió a aparecerse aquí. Entonces se la volvieron a llevar a la hacienda, pero entonces la en cerraron, y al otro día, cuando fueron a abrir la puerta del cuarto, ya no estaba, porque ya estaba otra vez aquí. Entonces se enojaron y dijeron que alguno se la traía, se la llevaron y la amarraron con cadenas, con lazos y con fuertes candados, cerraron la puerta con muchos candados y se fueron a dormir. Aún así el Santito se salía, porque nadie lo traía, se salía de la hacienda y se volvía a su lugar donde había aparecido. Entonces los gachupines se lo llevaron muchas veces pero él siempre se regresaba, hasta que hablaron con un padre y él les dijo que lo que quería el Santito era una capilla allí. La construyeron los gachupines con ayuda del pueblo. Esto nos dejaron nuestros antepasados y desde entonces lo venera el pueblo, hasta la fecha lo respetamos aquí en Nexapa.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: TOMASA ROJAS.

' Nexapa es un barrio

EDAD: 45 AÑOS.

de La Magdalena.

OCUPACION: AMA DE CASA.

ESCOLARIDAD: 3o. DE PRIMARIA.

LUGAR: LA MAGDALENA, BARRIO DE TEMASCALCINGO.

LAS CAMPANAS DE CERRITOS
(Leyenda)

Hay cerca de Ahuacatitlán un cerrito llamado el Cerro de la campana, dicen que siendo un Jueves Santo, que estaba toda la gente en la iglesia, a las doce del día, entonces hubo un terremoto y todos los fieles que estaban en la iglesia, oyendo la santa misa, se murieron porque se derrumbó la iglesia; mejor dicho se hundió la tierra, se la tragó la tierra y sólo quedaron asomadas las campanas en las puntas de las torres. Entonces los gachupines, los dueños de la hacienda de Solís, quisieron sacar las campanas, hacían las mejores yuntas de reses para poder lograr sacarlas, pero en vez de sacarlas mas se hundían, hasta que se hundieron por completo con todo y torres. Dicen que cada Jueves Santo se oyen sonar las campanas y hasta han querido derrumbar las campanas pero ni las máquinas entran; en vez de que lo tiren, se caen del cerro y tienden a rodar.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: MAYOLO OSORIO ROJAS.

EDAD: 18 AÑOS.

OCUPACION: EMPLEADO.

ESCOLARIDAD: 2o. DE SECUNDARIA.

LUGAR: AHUACATITLAN, TEMASCALCINGO.

V.5.- Obras de tema moral.

Las obras de tema moral que presento son sumamente interesantes porque su objetivo es reforzar las costumbres tradicionales, suscitar el respeto y obediencia a los padres, a la familia, a los animales que ayudan al trabajo agrícola; motivar al individuo para que mantenga las cualidades humanas tradicionales, como la veracidad y la castidad.

Estos relatos presentan también elementos míticos como el Diabolo, la serpiente (que en El Chiflilito también es representada con la mujer y un rebozo), el agua, la muerte como consecuencia de la desobediencia, el pelo largo, los niños, etc.

De estas obras la que más llamó mi atención fue La cuñada, que en su desarrollo es muy parecido al romance español medieval de María Doñiciada, ya que cuando la pecadora quiere entrar al templo de Jerusalén se lo impiden enormes caballeros armados con espadas y es hasta que se le aparece la Virgen y la manda al monasterio de San Juan Bautista "junto al río Jordán" cuando puede entrar. (46) La protagonista del cuento que presento no tiene tanta suerte, ya que el lobo, representante del Maligno, la sedora. Una vez más se manifiesta la raíz hispana en el medio indígena, sobre todo en lo relacionado con la moral y religión como se ha comprobado.

Por los elementos que estas obras presentan también podrían haber sido clasificadas en el tema de aparecidos o en el mitológico, pero la intención moralizante está muy marcada en ellas.

La teoría que mejor explica su origen es la genético-psicológica ya que en ellas se liberan conflictos internos y sociales.

LA MUCHACHA BAILADORA

(Cuento)

Esta era una muchacha muy bonita que le gustaban mucho las fiestas lejos o cercas⁺ y un día había una fiesta muy lejos, quería ir a esa fiesta. Le pidió permiso a sus padres y no la dejaron ir, entonces ella se puso a llorar mucho, pero se le ocurrió una idea; dejó que sus padres se durmieran . . . a poco rato se salió de su casa sola y se fue. Cuando eran las doce de la noche iba a medio camino cuando se encontró a un muchacho y le preguntó: - ¿ A dónde vas. ?

- A una fiesta.
- ¿ Le pediste permiso a tus padres ?
- Sí, pero ellos no me dejaron, - le contestó la muchacha.
- Vámonos - le dijo el muchacho.

El muchacho se la llevó muy lejos, la maltrató mucho, la pegó, a poco rato se la llevó a su casa y la dejó en su casa. Y como ella estaba llorando despertaron sus padres y fueron a su cuarto, la encontraron mal herida, el preguntaron qué había pasado con ella, ella les contó todo lo sucedido y al día siguiente se murió. . .

Lo que la había llevado el Diablo, así se comentó y ahora la gente ya cree en el Diablo.

NOTAS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: FELIPA DE LA CRUZ.

EDAD: 90 AÑOS.

OCCUPACION: AMA DE CASA

NIVEL DE ESCOLARIDAD: NINGUNO

LUGAR: BARRIO DE ANDARÓ, TEMASCALCO NGO.

+Cercas= por relación e influencia de lejos.

LA CUÑADA
(Cuento)

En otros tiempos que vivía una mujer y su cuñada, a quien odiaba mucho; y el hermano de la muchacha era jardine-ro, pero trabajaba muy lejos de su tierra. La cuñada de la muchacha cuidaba mucho su casa, lo limpiaba, lo barría y la muchacha hizo un día lo siguiente:

Fue a buscar a su hermano, le dijo que el trabajaba a gusto, pero su mujer no lo quería y vivía para otro hombre, por eso cuando él salía su mujer se acroleaba mucho, constantemente. Cuando oyó eso el hombre vino a buscar a su mujer a su casa y con un cuchillo le abrió el vientre, la mujer estaba embarazada que al herirle votó su hijo que estaba por nacer a muchos metros don-de ella había caído. Pasó un tiempo cuando el hombre supo que no era verdad lo que le había contado su hermana. Enton-ces la mujer fue a pedir perdón a la Iglesia y le dijeron que a las doce del día iba a encontrar a la Virgen; ella le preguntó a la Virgen y ésta le respondió que hasta el otro día iba a volver a la misma hora para que al mismo niño le pidiera perdón. Así lo hizo la muchacha y al otro día el niño le dijo que no le perdonaría; y la muchacha salió, pero en la puerta la esperaba un lobo que había sido enviado de- Dios para cobrar aquel pecado. La muchacha desapareció sin dejar rastro alguno, porque se la había tragado el lobo y ya no se supo más de ella.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: AURELIA DIONICIA BENALES.

EDAD: 34 AÑOS.

OCCUPACION: ALFARERIA Y ARA DE CASA

ESCOLARIDAD: 6º AÑO.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

- 1.- Lo barría, lo limpiaba= no concuerda el pronombre masculino con el sustantivo casa que substituye en cuanto al género.
- 2.- Iba a volver= Por regresar, influencia dialectal.
- 3.- que - en vez de y

LA MUJER Y LA SERPIENTE
(Cuento)

Hace años atrás se sabía sobre una serpiente que cuando veía un hombre o una mujer la serpiente chiflaba como hombre, los hombres no veían nada y se seguían; pero las mujeres creían que era un hombre y algunas se paraban, pero si eran serias⁺ se seguían. Las que se paraban y eran locas⁺ caminaban por el arroyo donde oían el chiflido y luego las hallaban muertas y es que la serpiente las engañaba. Un día venía un señor de su milpa y oyó el chiflido, entonces agarró su machete y caminó hasta el arroyo y se asomó y vió allí a una mujer muy bonita con un rebozo blanco y el pelo largo, pero al ver que estaba parada en el agua se espantó y se echó a correr hasta el pueblo y les platicó a todos. Y entonces ya casi nadie pasaba por allí y si oían el chiflido corrían hasta el pueblo y ni voltaban.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOBRE: RAMIREZ HERNANDEZ ARTURO.

EDAD: 12 AÑOS.

OCCUPACION; ESTUDIANTE DE PRIMERO DE SECUNDARIA Y ALFABERO.

LUGAR: SANTIAGO COACHCHITLAN.

+ serias= decentes.

+ locas = inmorales. Ambas expresiones muy comunes en la región.

EL BURRO

(Cuento)

Esto les sucedió a dos hermanos que fueron al monte a traer leña. Cuando llegaron amarraron al burro y no le dejaro comer. Entonce cuando ya tenía juntada la leña y iban a cargar al burro, uno de los hermanos soltó al burro del árbol donde lo amarraron, pero el burro vió que lo iban a cargar y que no lo habían dejado comer y le dió una patada al muchacho y se echó a correr para la casa. Entonce los muchachos no pudieron cargar la leña y se fueron a su casa. Cuando llegaron su papá los regañó y pegó porque no dejaron comer al burro y no trajeron la leña.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: Ceferino Francisco García.

EDAD: 32 AÑOS.

OCCUPACION: ALFARERO.

AÑOS DE ESTUDIO 2º de PRIMARIA.

LUGAR: SANTIAGO ICHTANTLAN.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS.

- 1.- Dejaro= omisión de la -n.
- 2.- Entonce= omisión de la -s.
- 3.- Iban a cargare por echar a cuestas.
- 4.- Los regañó y pegó= se suprime les.

DIA DE CINE

(cuento)

Hace muchos años, un día fue un muchacho al cine, pero no lo dejaron pasar porque apenas tenía 15 años. Entonce muy enojado, caminó pá su casa. Entonce al atravesar un lla no de magueyes vio un fantasma . . . asustado se echó a correr y se le quitó el coraje y nunca más volvió a querer ir se al cine, porque no quería ver el fantasma.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: JUAN ALEJANDRO GARCIA.

EDAD: 45 AÑOS.

OCUPACION: ALFARERO.

AÑOS DE ESTUDIO: 3o. DE PRIMARIA.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS.

1.- Entonce= omisión de -s.

2.- pá= apócope de para.

EL FANTASMA
(Cuento)

Era una vez que un hombre caminaba a su casa cuando oyó que lo llamaban por su nombre; voltió ' y vió un hombre con la cara horrible, muy grande y blanco . . . Entonces corrió hasta su casa y tocó pero su mujer no le abría, y veía que el fantasma se acercaba despacito. Entonces tocó y tocó mucho hasta que su esposa le abrió la puerta. Se metió rápido y puso la tranca, con mucho miedo le contó a su esposa lo que había visto, por andar tan noche fuera de su casa.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: DIONICIO RUIZ DURAN.

EDAD: 72 AÑOS.

OCUPACION: ALFARERO.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS.

' Voltió= trueque de -e- por -i-, voltéó.

LOS CUÑADOS

(Cuento)

Eran dos cuñados que se casaron y tenían que ir a vender su loza fuera del pueblo, muy lejos. Una vez que regresaban de vender y venían tomados, vieron que atrás de ellos venía un charro caminando, entonces siguieron caminando pero con miedo. Ellos llevaban un niño que cargaba la mujer. Estaban muy lejos del pueblo y tenían que pasar una compuerta; cercas de llegar a la compuerta se les oscureció todo y no veían por dónde caminar y cayeron en una sanja en donde había muchos nopales y empezaron a decir:

- ¡Ave María Purísima, Ave María Purísima;

Esto lo dijeron tres veces y el niño empezó a llorar, entonces empezó a enclarecer; se pasaron y se fueron pero se espantaron mucho porque decían que era el Diablo que se los quería llevar, porque eran cuñados y se casaron. Llegaron a su casa y pensaron irse a otro pueblo para que cuando fueran a vender ya no pasar por la compuerta. Así se fueron del pueblo.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: MARIA DOLORES MARTINEZ RAMIREZ.

EDAD: 49 AÑOS.

OCUPACION: AMA DE CASA.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SANTA MARIA CANCHESDA.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS.

- 1.- Venían tomados= borrachos.
- 2.- Cercas= por analogía de lejos.
- 3.- Enclarecer= por amanecer.

EL PUENTE DE PURUAHUA
(Leyenda)

Mi mamá nos contaba que había en el barrio de Purahua un señor, que tenía que pasar una barranca y que allí había un puente y que tenía que pasarlo todas las noches pero que cada vez que pasaba por allí le daba miedo. Una noche al pasar el puente oyó una voz que le dijo:

- Antonio . . . ven.

El volteaba y no veía nada, pero la voz seguía:

- Antonio . . . ven.

Entonces él pensó que alomejor era una muchacha que lo llamaba porque quería estar con él, porque era muy mujeriego. Entonces caminó hasta donde oía la voz, casi al terminar el puente, y se asomó abajo del puente y redespente se le apareció una niña toda vestida de blanco, como de ocho años, los cabellos sueltos y le estiraba las manos para cogerlo, . . . Entonces el señor sintió que le jalaban los pelos y se le hacía chinito el cuero y se echó a correr hasta que llegó a su casa con su esposa. Y que desde entonces ya no volvió a andar con mujeres.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: ALVINA DE LA CRUZ.

EDAD: 35 AÑOS.

OCUPACION: AMA DE CASA.

ESCOLARIDAD: PRIMERO DE PRIMARIA.

LUGAR: BARRIO DE BONSHO, TEMASCALCINGO.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS.

- 1.- alomejor= pronunciado en una sola emisión de voz, equivale a quizá.
- 2.- mujeriego= aficionado a las mujeres.
- 3.- redepante= trueque de d-por r.
- 4.- pelos= cabellos.
- 5.- Cinito el cuero= escalofrío.

EL MUCHACHO CALLEJERO

(Cuento)

Dicen que había una señora que se llamaba Genoveva y que tenía varios hijos, pero que uno de ellos era muy callejero y se juntaba con hartos muchachos que se iban a tomar cerveza y iban a los bailes y que llegaba bien noche a su casa y se levantaba bien tarde y para nada le ayudaba a su mamá y a sus hermanos. Dicen que una noche que venía de un baile, y que como él era el que vivía más lejos, ya iba sólo, andaba un poco borracho y venía cantando. De repente junto a un pirú vió una sombra grandota, pero como tenía que pasar por allí no hizo caso y siguió caminando, pero al pasar por allí vió que era un hombre grandote, con cuernos y muy feo, que se rió con él y que tenía unos dientotes y colmillos. A él se le bajó la oorrachera y se echó a correr hasta su casa y que cuando llegó su mamá lo estaba esperando no le podía hablar. Que se quedó mudo como una semana y que ya no se portó mal y se hizo trabajador.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: ALVINA DE LA CRUZ.

EDAD: 35 AÑOS.

OCUPACION: AEA DE CASA.

ESCOLARIDAD: 1o. DE PRIMARIA.

LUGAR: BARRIO DE BONSHO, TEMASCALCINGO.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS.

1.- hartos =muchos. 2.- bien= por muy. 3.- Pirú = Pirul.

EL PADRE Y SU FAMILIA

(CUENTO)

Cuentán una vez un señor se pelió con su hijo, era una tarde. En la noche el señor salió si hacer ni un ruidito, fué rumbo a la ciudad.

Trabajó tres años y luego regresó, pero cuando regresó ya había muerto su señora, que fué asesinada por su hijo. El hijo que tenía casi 20 años según que estaba escondido en el cerro. Ya había pasado 10 años cuando vieron bajar por el cerro un hombre feo, apestoso, que vino a entregarse. Y su padre mandó llamar a la policía, pero fue demasia do tarde; cuando la policía llegó, había muerto el asesino.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: EPIFANIO APOLONIO DURAN.

EDAD: 68 AÑOS

OCCUPACION: ALFABERO .

ESCOLARIDAD: NINGUNA

LUGAR: SANTIAGO CCACHOCHITLAN.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS:

- 1.- si- supresión de -n.
- 2.- según que= por dicen que. . .

EL DIA DE MUERTOS

(Cuento)

El día de los muertos que se celebra el dos de noviembre, sucedió que dos muchachos que eran primos y uno se fue a quedar en la casa de otro, porque en su casa le ponían ofrenda a los muertos en una mesita . Pero luego apagaron las ceras en la noche y ya cuando todos estaban dormidos se levantó primero uno y empezó a agarrar de la ofrenda porque había pan, fruta y mole. Entonces el otro se levantó también y al meter la mano a la ofrenda, que tiente la mano de su primo, y el otro que siente la mano, y creyeron que era el muerto que venía por la ofrenda. Y los dos se murieron del susto y por comer de la ofrenda antes de tiempo.

DATOS DEL INFORMANTE:

RUBEN DOMINGUEZ GARCIA.

EDAD: 14 AÑOS.

OCUPACION: ESTUDIANTE DE SEGUNDO DE SECUNDARIA.

LUGAR: SAN JUANICO.

V.6.- Relatos con tema histórico.

La clasificación temática mencionada por Jaime Rest y en la que me baso, no menciona el tema histórico, pero al realizar mi investigación y obtener este tipo de obras compruebo el estrecho lazo de la literatura y la sociedad.

En México ocurre este fenómeno después de la Revolución de 1910 (digo esto porque el autor que cito es argentino y tomó fuentes norteamericanas). No dudo que después de una guerra otros países produzcan, o hayan producido el mismo fenómeno, pero a mí me pareció maravilloso que junto a la literatura culta de la revolución existan testimonios populares que relaten los hechos enriquecidos con los elementos mágicos y míticos que el pueblo tiene. Además ellos son la expresión auténtica y sincera de un sector del país que, por su atraso cultural, no participó ni comprendió la lucha, pero que sí recuerda las vejaciones del cacique y del soldado. Es por esto que lo que presento son leyendas ya que sus datos geográficos y temporales son exactos y todos los informantes fueron testigos oculares o auditivos de lo narrado. También el porqué se recuerda por la crueldad y desigualdad de su sistema, así como los fenómenos incomprensibles para el pueblo como la peste y la sequía.

Los revolucionarios son llamados por el nombre del jefe del movimiento "zapatas" y "carranzas", pero no se toma partido por ningún bando; para el pueblo la revolución más que historia es leyenda.

La teoría que comprueba el origen de estas obras es la histórica porque sostiene que " cada cuento es un ente absoluto, originado en un tiempo y lugar determinados." Estas producciones literarias, tanto las cultas como las populares no existirían sino hubiese el antecedente histórico que marcó y cambió la vida en México a partir de 1910.

UNA HISTORIA ANTIGUA

(Leyenda)

Hace ya muchos años vinieron los Emiliano Zapata, vinieron y en todas parte de México, en cada pueblo señores, soldados en el Puerto⁺vinieron hacer su campamento . . . Vinieron hacer un revolución de quitar la comida en los pueblo, y no mataban a las gente, nomás quitaba lo que tenían a la gente quitaba . . . comida, maíz, frijol, cebada, tortillas y también quitaba borrego, ganado y todo lo que tenía la gente. De día dormía y de noche se iba a quitar lo que tenía la gente . . . a andar por la casa a quitar lo que tenía la gente . . . la gente se dejaba nomá. Decía, que cuando nos iba a ir al Oro⁺ de pie y pasaba por allí en Puerto⁺, estaba calentando tortilla unos soldado y preguntaba si tenía hambre para comer y respondía que sí y sentaba a comer con ellos y luego le daba dinero pa' que se juera, eso era los Emiliano Zapata pero luego vinieron los Carranza al pasar el tiempo, y cuando oiero⁺ que ya venía sacaron pistola y se pelearon en el Puerto⁺ y otro echaro corriero y corriero los Emiliano Zapata y ganaro los Carranza.

TIPO DEL INFORMANTE:

NOMBRE: SERUNDO VILCHIS.

EDAD: 89 años.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

OCCUPACION: FUE ALFARERO.

LUGAR: SAN PABLO COACHOCHITLAN.

+ Puerto; nombre común que le dan al valle dónde estaba el antiguo camino para el distrito del Oro, importante mineral en época Porfirista. + Oiero=Oye on .

OBSERVACIONES LINGUISTICAS.

- 1.- Los Emiliano Zapata= nombre genérico en vez de zapatistas.
- 2.- Los Carranza= nombre genérico en vez de carrancistas.
- 3.- Puerto= nombre común que le dan al valle donde estaba el antiguo camino para el Distrito del Oro, importante mineral de la época porfirista.
- 4.- Viniero, echaro, corriero, ganaro= presenta la constante de suprimir la -n final del verbo, esto es consecuencia de la influencia dialectal.
- 5.- Nomá= nada más, se alterna con nomás.
- 6.- juera= fuera .
- 7.- oiero= oyeron.
- 8.- los pueblo= no existe una relación correcta entre el número del artículo ni el del sustantivo.
- 9.- Un revolución= no existe concordancia entre el género del artículo y del sustantivo.

EL TEMBLOR, EL HAMBRE Y LA PESTE

(L e y e n d a)

En el año de 1912 hubo un temblor muy fuerte; la gente andaba feliz, no sospechaban lo que iba a pasar, era como las cuatro de la tarde cuando empezó a sacudirse todo, la gente corría desesperada, gritaban, se arrastraban, lloraban y las casas se caían. Cuando se calmó el temblor y ya ni hubo más, la gente, hombres y mujeres, empezó a hacer sus casas y trabajaban mucho. Pasó un año y las siembras se secaron porque ya no llovía, nomás un día llovió . . . Fue como el siete de marzo cuando llovió y la gente se puso feliz creyendo que ya iba a llover, y empezó a sembrar sus milpas; pasado el mes ya la gente esperaba que lloviera pero ya no llovió. A la gente le faltaba agua, ya no tenían que comer y se querían comer unos a otros. Llegó una enfermedad llamada peste que la gente se estaban contagiando, la gente enferma no le hacían caso, nomás si tenía familiares se asomaban, por un agujero de la casa la estaban viendo. La gente se murió casi la mayoría, quedaron pocos los que se enfermaron. Después de que murió mucha gente, llovió y la poca gente que quedó juntó su poco maíz que tenía y lo empezó a sembrar, hubo maíz bueno, tenía sus mazarcotas y la gente se puso feliz, y ya nunca pasó temblor ni hubo peste.

DATOS DEL INFORMANTE:

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS.

NOMBRE: TOMAS BOLAÑOS.

1.- Nomás = nada más.

EDAD: 94 AÑOS.

2.- Agujero = abujero, trueque

OCUPACION: FUE ALFARERO.

de g por b.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN, BARRIO DE BOMBARO.

EN TIEMPOS DE DON PORFIRIO

(LEYENDA)

Esto sucedió en tiempo de Porfirio Díaz, según de los trabajadores de las haciendas ganaban 25 centavos, pero nunca vieron el dinero en efectivo porque había una tienda de raya donde sacaban cosas para comer, a cambio de su trabajo, que eran maíz, frijol, chile . . . Al ver el trabajador que era muy poca cosa su salario, empezaba a beber bebidas embriagantes, como el pulque y el alcohol rebajado con agua. Vivían en la misma hacienda algunos de ellos, en casas de adobes, y se alumbraban en las noches con velas o con cocotes; los hacendados hacían esto con el fin que no se fueran y les dejaran con la cuenta de la tienda sin pagar; y además tenían que levantarse todos los días a las cinco de la mañana porque los obligaban.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE DOMINGO DE JESUS.

EDAD: 90 AÑOS.

OCUPACION: POCA ACTIVIDAD ALFARERA.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN.

LA MATANZA

(Leyenda)

En los años muy pasado aquí en Santiago Cochochitlán, venía unos guerreros a matar a las persona que vivían en su casa, porque no querían ver a las personas de esta raza. Todas las persona que vivía en sus casa se iban a esconder a los cerro para no ser descubierto. Pero los que no se acor daban de llevar a los montes todo lo que tenían en sus casa, como borregos, guajolotes, toros, burros, todo lo perdían. Un día que viniero esos guerreros, muchos del pueblo bajaron del cerro y los mataron, les cortaron la cabeza y estuviero felices de haber matado esos guerrero.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: LUIS JUAN MARTINEZ.

EDAD: 80 AÑOS.

OCUPACION: ALFARERO.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SANTIAGO COACHOCHITLAN.

OBSERVACIONES LINGUISTICAS:

- 1.- En lo subrayado, se observa el recurrente fenómeno de la incorrecta concordancia entre el número de los sustantivos y sus modificadores, así como el del sujeto y verbo. Y la omisión de -n.

LOS ZAPATAS Y CARRANZAS

(Leyenda)

Los carranzas peleaban contra los Zapatas, los Zapatas eran del estado de Guerrero, los Carranzas venían de allá de Michoacán. Pasaron peleando por aquí. Y los Carranzas vestían con unos calzones de manta amarilla y sombrero grande y una chamarra amarilla de cuero. Y los Zapatas vestían con calzo blanco de manta, sombreros de palma y camisa blanca de manta. Los Carranzas les robaban reses, caballos y guajolotes a los ricos. Los Zapatas les robaban reses, puercos y gallinas y caballos a los pobres. Eran más Carranzas que Zapatas y por eso mataron más Zapatas que Carranzas.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: BLAS GARDUÑO.

EDAD: 82 AÑOS.

OCUPACION: CUIDADOR DE ANIMALES.

LUGAR: SAN JUANICO

OBSERVACIONES LINGUISTICAS:

Zapatas = zapatistas

Carranzas = carrancistas.

calzo = calzón, omisión de -n.

EL TRABAJO DE LA HACIENDA

(Leyenda)

Allá en la hacienda cuando iban a trabajar de sol a sol le pagaban cincuenta centavos diarios; si hacían mal las cosas, les daban de chicotazos, y si llegaban tarde también les daban sus chicotazos, y si repelaban los corrían del trabajo, y como había muchas necesidades y no tenían que comer se aguantaban. Con lo que les pagaban apenas les alcanzaba para dos cuartillos de maíz y un kilo de frijoles, que tenían que comprar en la tienda de la hacienda. Esos fueron años de mucha miseria y trabajo, no se como la gente aguantaba trabajar tanto si comía tan poco.

DATOS DEL INFORMANTE:

NOMBRE: BLAS CARDUÑO.

EDAD: 82 AÑOS.

OCUPACION: CUIDADOR DE ANIMALES.

LUGAR: SAN JUANICO.

LA BATALLA DE ZAPATA Y CARRANZA
(Leyenda)

De esto nace ya mucho tiempo, pero en el llano de Tultenango, Venustiano Carranza se encontró con Emiliano Zapata, que era del sur, Carranza del poniente. En el llano de Tultenango ' dieron el combate, allí pararon el tren que pasaba en ese momento. Ganó Venustiano Carranza porque tenía buena estropa', Emiliano Zapata perdió porque no tenía armas buenas, el arma de ellos era de escopeta y su trompeta era un cuérno. Cuando uno quería pasar pa'l Oro' tenía que pedir pase, sino los mataban, como dos que mataron en la bajada de San Juanico y en Santa María. Los de Zapata robaban cobijas, borregos, gallinas y luego entraban a las casas sin permiso. Después de esta batalla vino una huelga de hambre, se secaron todos los maíces, trigo, frijoles, habas y se tenían que comer las hojas de los árboles, porque hasta el pasto se secó.

DATOS DEL INTERVISTADO:

NOMBRE: JAVIER DOMINGUEZ SANTIAGO.

EDAD: 79 AÑOS.

OCCUPACION: ALFARERO.

ESCOLARIDAD: NINGUNA.

LUGAR: SANTIAGO COACHUCHITLAN.

' Tultenango = llano que está por el antiguo camino al Distrito.

' Oro = nombre del Distrito.

' estropa = tropas.

LA CUEVA
(Leyenda)

Había una vez un hombre, todos creían que era hombre pero más bien era el Diablo, todo vestido de negro, montado en un caballo negro y que vivía en una cueva, en la que tenía muchos tesoros; y al que se acercaba allí lo mataba, en todas partes le pusieron la Cueva del Diablo. Un día llegó el jefe de los zapatistas, se acercó a la cueva y le dijo que le ayudara en un problema de guerra, él le respondió que no porque no quería que le robaran su tesoro. El jefe se fue muy triste y le dijo a su gente que no le iba a ayudar en la batalla. Empezaron a luchar contra el enemigo a lo largo de la tarde hasta el cierre del día, al día siguiente derrotados y los vencedores vinieron a quitarles sus cosas y a matar a los indios, mucha gente enterraron en las tumbas y las cosas para que no se las quitaran. Como los zapatistas no podían salir al campo, donde estaba la cueva, los indios se prepararon con palos y mataron a los zapatistas. Pasó el tiempo y no les subieron a la cueva del Diablo allí encontraron tumbas de muertos, armas y cosas que el Diablo les quitó a los zapatistas por y porque lo mataba.

TIPO DEL INFORMANTE:

PERSONA: CRISTÓBAL ALBARRÁN FERRA, que escuchó el relato de la Cueva de su abuelo Doña Albarrán . R.I.F.

EDUCACION: ESTUDIANTE de segundo de secundaria (originario de familia alfarero-campesina).

LUGAR: Santa María Canchessá.

CONCLUSIONES

En el desarrollo del presente trabajo he podido comprobar que el concepto que define a la literatura como la más social de las artes es muy cierto, porque es por medio de ella que el hombre ha expresado y conservado el mundo objetivo y la relación de éste con su propio mundo subjetivo. Tal cualidad no extraña al lector cuando se analiza la literatura culta, ya que el creador de ésta es un intelectual que tiene como tarea estudiar y utilizar la sociedad para plasmar en su obra el resultado de su observación. Cuando se estudia la literatura popular se descubre que el aspecto social se manifiesta sobremedida y de una forma espontánea, es innato a la obra. Esto es una de las principales funciones de la literatura: ser vehículo para el conocimiento del hombre ya que se refleja la sociedad y la forma de la obra literaria.

No debo olvidar que la literatura es la función más esencial humana originada en la función vital de comunicación, creación y conservación de las costumbres; por ello el hombre siempre ha producido literatura, ésta es el producto del espíritu e intelecto.

El pueblo alejado de la cultura oficial y del avance de la misma produce una literatura basada en su concepción social, mítica, religiosa y psicológica; en esta clase de literatura se descubre el lazo esencial que une al hombre primitivo con el de nuestro tiempo. De lo contrario no existirían, dentro de las obras de la literatura popular, los elementos que nos unen con nuestros ancestros, a través del hombre del pueblo y su relato que conserva más despierta su sensibilidad al medio y a los fenómenos que nos ro-

dean.

La literatura popular que presento y analizo viene de un medio campesino que conserva todavía una clasificación racial de acuerdo al sistema colonial; el indígena vive dentro de su comunidad y expresa en sus obras su propia concepción de la vida; el mestizo desprecia al español y al indígena (ver El Señor de Mexapa), y el criollo conserva las costumbres feudales establecidas por el español. Esto está reflejado en los diferentes tipos de hablas; el estrato de la lengua indígena impide que el mazahua exprese en español las ideas tal y como realmente las concibe, además de arreglar la sintaxis española a la de su lengua materna; el mestizo no tiene un dominio absoluto de la lengua hispana y el criollo conserva (sobre todo en Solís) varios arcaísmos y un seseo muy silvante. Estas obras son el testimonio de un medio rural que rige la vida del hombre de acuerdo a los cambios de la naturaleza que coinciden con la actividad agrícola de temporal; vida de seres que se conforman con que sucedan los hechos humanos elementales: nacer, crecer, reproducirse y morir. La agricultura y alfarería, empleos y oficios son un medio para sobrevivir, pero pocos tienen ideales; el razonamiento gira en torno a su sistema de vida y la religión es lo único que los usa a un nivel más alto de pensamiento y experiencias. El gente del campo acepta su modo camino y casi no busca modificaciones; la naturaleza es una aliada en su vida cotidiana pero rara vez se compeadece del animal que sacrifica o se detiene a contemplar el crepúsculo vespertino. La literatura es para él un medio útil para transmitir sus ideas y costumbres, para conservar sus tradiciones; por ello desnuda los temores de su alma a que

nes se detienen a escuchar sus sencillas narraciones.

Estas obras que presento se caracterizan también por presentar una combinación de elementos, esto se debe a que el pueblo no clasifica lo que piensa, simplemente lo utiliza y lo plasma en sus creaciones; así aparece el Diablo disputando el poder con un jefe zapatista, el Diablo asustando a un muchacho para alejarlo del mal camino o para darle una lección a una hija desobediente, un niño que no perdona a la causante de su muerte prenatal y una Virgen mensajera entre ambos, un Diablo jamás burlado (ya que en la región que analizo este personaje es temido y respetado), sacerdotes que purgan sus pecados de avaricia y lujuria pero a los que se descubre después de muertos, el cacique hispano transformado en "Charro negro" quien purga sus culpas y pide ayuda a elementos de la clase social a la que en vida mancilló, Lloronas que avisan de la existencia post mortem y fantasmas que vienen a cobrar o pagar culpas y la muerte, que es el pago para quien se aparta de las normas establecidas; las temidas brujas que chupan la sangre de los niños y cuyos padres no muestran mayor aflicción por la vida perdida, sino por capturar a la bruja. El contacto o comunicación con Dios está expresado por vía de los milagros de los Santos venerados en todo el Municipio y son estas leyendas las que expresan un tono respetuoso y convincente; los relatos morales tienen un tono de seriedad paternal que previene en contra de los posibles errores.

Estas obras muestran plenamente la esencia humana tanto en la concepción mítica de la vida como en los sentimientos expresados: pasiones, miedos, ideas, en la firme convicción de la supervivencia del espíritu después de la muerte corporal, en la firme creencia de los poderes combatibles del

mal, representados con más frecuencia por diablos y brujas, y en el triunfo sobre éstos de los ilimitados poderes del bien representados por Dios y los Santos católicos.

La autenticidad de la popularidad el material recopilado puede comprobarlo, al analizar las obras en base a la clasificación expuesta por los estudiosos del "folk literature".

Menéndez Pidal expresa que la literatura tradicional es aquella que se transmite (. . .), "como la romancesca, por la voz y no por la escritura: que se reace en cada repe- ti- ción, que se refunde en cada una de sus variantes, las cuales viven y se propagan en ondas de carácter colectivo, a través de un grupo humano y sobre un territorio determinado. (. . .) bien distinta de la otra meramente popular. La esencia de lo tradicional (. . .) está en la reelaboración de la obra por medio de variantes."⁽⁴⁷⁾ De acuerdo con esto, el material que se presenta es meramente popular, las le- yendas del "Charro negro", del Señor de la Coronación y de la "Virgen del Puente" presentan posibilidades de convertirse en tradicionales ya que son las más apegadas a la ideología del municipio y tienen mayor recurrencia; así como el tema de las brujas, Demonio y aparecidos que expresan tradici- ón de cientos de años.

Las raíces culturales que ha transformado esta comunidad han sido plenamente expresados, ya que los elementos mí- ti- cos de la cultura prehispánica se mezclan con la española.

El futuro del material investigado me preocupa, no sólo el de las obras impresas, sino de otras más que se quedaron

guardadas porque consideré gratuito un exceso de ellas, ya que todas tenían los elementos ya señalados. He observado que los medios masivos de comunicación están minando la esencia del pueblo; la televisión impide la comunicación familiar, causa principal de la transmisión de la literatura popular y además proyecta a los espectadores costumbres ajenas a nuestra cultura popular. Ojalá la necesidad humana de incorporar a la literatura como elemento indispensable para la vida del hombre logre vencer al intruso monstruo de la tecnología, como el fuego a las brujas, los conjuros al Diablo y a los fantasmas y la fuerza divina del bien an quila al mal.

NOTAS

- (1) .- L. Electa Mompardé y Tonatiuh Gutiérrez. Historia general del arte mexicano, danza y bailes populares, t.I. p. 15
- (2) .- Salomón Reinach. Apolo (historia general de las artes plásticas), p.9
- (3) .- Graciela Santos. La naturaleza, la religión, la superstición y arte popular en el Edo. de México , p.165
- (4) .- Sir James George Frazer. La Hama dorada, magia y religión, p. 25
- (5) .- Op. cit., p. 36
- (6) .- Wellek y Worren. Teoría literaria , p. 124
- (7) .- Op. cit., p. 227
- (8) .- Op. cit., p. 227-229
- (9) .- Arturo Souto. Literatura y Sociedad , p. 52
- (10).- Wellek y Worren. Op. cit., 28-29
- (11).- Loc. cit., p. 37
- (12).- Loc. cit., p. 111
- (13).- Arturo Souto. Relación de la literatura con las otras artes, p. 41
- (14).- Wellek y Worren. Op. cit., p. 289
- (15).- Arturo Souto. Literatura y Sociedad, p. 25
- (16).- Wellek y Worren. Op. cit., p. 234
- (17).- L. Electa Mompardé y Tonatiuh Gutiérrez. Op.cit., p. 15
- (18).- Loc. cit., T. II, p. 23
- (19).- Ibidém.

- (20).- Jaime Rest. Novela, cuento, teatro: apogeo y crisis, p. 54
- (21).- Op. cit., p. 64
- (22).- Loc. cit. p. 65-66
- (23).- Loc. cit., p. 67
- (24).- Op. cit., p. 68
- (25).- Francisco Rojas González. La venganza de Carlos Mango, p. 67-74
- (26).- Dick A. Paupousek. Alfareros-camnesinos mazahuas, p. XVI
- (27).- ~~Ibidém~~
- (28).- Loc. cit., p. XX
- (29).- Ibidém
- (30).- Op. cit., p. 77
- (31).- Francisco A. Gomezjara. Sociología , p. 209
- (32).- Op. cit., p. 130
- (33).- Loc. cit., p. 131
- (34).- Jaime Rest. Op. cit. p. 96
- (35).- Maxime Chevalier. Folklore y literatura , p. 33
- (36).- Op. cit., p. 88
- (37).- Sir James George Frazer. Op. cit., p. 597
- (38).- Op. cit., p. 525-26
- (39).- Fray Diego Durán. Ritos y fiestas de los antiguos mexicanos, p. 78
- (40).- Sir James George Frazer. Op. cit., p. 590
- (41).- Op. cit., p. 632
- (42).- Loc. cit., p. 721
- (43).- Ibidém
- (44).- Martín Cortina. Xicóatl infortunada , p. 283-4

- (45).- Sir James George Frazer. Op. cit., p. 614
- (46).- Manuel Alvar. María Egipciaca, p. 93-99
- (47).- Manuel Alvar. Antigua poesía española, lírica y narrativa, p. XXIII.

BIBLIOGRAFIA

- Alvar, Manuel. Antigua poesía española, lírica y narrativa , Porrúa, México, 1970 (Sepan Cuantos, 151), 221 pp.
- Bécquer, Gustavo Adolfo. Leyendas y narraciones , Porrúa , México, 1982 (Sepan Cuantos, 17), 217 pp.
- Colín, Mario. Guía de documentos del Estado de México , Gob. del Estado de México, México, 1981 (Biblioteca enciclopédica del Estado de México, s/No.), 250 pp.
- Cortina, Martín. "Xicóatl infortunada", en Lozano, Lucero. Español activo I, Porrúa, México, 1979, 283-4 pp.
- Chevalier, Maxime. Folklore y literatura , Grijalbo, Barcelona, 1978 (Editorial Crítica s/No.), 174 pp.
- Durán, Diego Fray. Ritos y fiestas de los antipáños mexicanos , Innovación, México, 1980, 246 pp.
- Electa, L. Momparadé y Gutiérrez, Tonatiuh. Historia general del arte mexicano, danza y bailes populares , t.I, Hermes, México, 1981 (Quetzal, 1), 229 pp.
- Electa, L. Momparadé y Gutiérrez, Tonatiuh. Historia general del arte mexicano, danza y bailes populares , t.II, Hermes, México, 1982 (Quetzal, 1), 232 pp.
- Frazer, James George Sir. La rama dorada, magia y religión , F.C.E., México, 1979, 860 pp.
- García Rayón, José. La zona arqueológica de Tecaxic Calixtlahuaca y los matlatzincas , Gob. del Estado de México, México, 1982 (Biblioteca enciclopédica del Estado de México, s/No.), 350 pp.

- Gomezjara, Francisco A. Sociología , Porrúa, México, 1981 , 113-225 pp.
- La Carriage, Atlas y Sandoval, Isabel. Otomíes y mazahuas del norte del Estado de México , Gob. del Estado de México, México, 1982 (Biblioteca enciclopédica del Estado de México, s/No.), 253 pp.
- Paupousek, Dick A. Alfareros-campesinos mazahuas , trad. del inglés Mercedes Barquet, Gob. del Estado de México, México, 1982 (Biblioteca enciclopédica del Estado de México, s/No.), 300 pp.
- Perús, Françoise. Literatura y sociedad en América Latina: el Modernismo , Siglo XXI, México, 1976, 42 pp.
- Reinach, Salomón. Avuls (historia general de las artes plásticas), Sa.ed., Nacional, México, 1974, 19 pp.
- Rest, Jaime. Novela, cuento, teatro: apogeo y crisis, Centro Editor de América Latina, Argentina, 1971 (Biblioteca fundamental del Hombre moderno s/No.), 325 pp.
- Robelo, Cecilio A. y Peñafiel, Manuel Antonio. Geografía indígena , Gob. del Estado de México, México, 1982 (Biblioteca enciclopédica del Estado de México, s/No.), 325 pp.
- Rojas González, Francisco. "La venganza de Carlos Mango" en Villán, Ma. del Carmen. Antología de cuentos mexicanos. t. I, Nueva Imagen, México, 1981, 67-74 pp.
- Santos, Graciela. La naturaleza, la religión, la superstición y arte popular en el Estado de México, Gob. del Estado de México, Toluca, 1980, 180 pp.

- Scarpit, Robert. Sociología de la literatura , Fabril, Argentina, 1962 (Los libros del Mirasol s/ No.), 170 pp.
- Schücking, Levin L. El gusto literario , Trad. por Margit Frenk A., F.C.E. México, 1969 (Breviarios, 24), 136 pp.
- Soustille, Jacques. México, tierra india, SEPSETENTAS, México, 1971, 346 pp.
- Souto, Arturo. El lenguaje literario, ANUIES, México, 1972 (Lengua y literatura s/No.), 36 pp.
- Souto, Arturo. Literatura y sociedad , ANUIES, México, 1973, (Lengua y literatura s/No.), 53 pp.
- Souto, Arturo. Relación de la literatura con las demás artes , ANUIES, México, 1972 (Lengua y literatura s/No.), 45 pp.
- Wellek y Worren. Teoría literaria , Vers. esp. de José Ma. Gimeno, 4a. ed., Gredos, Madrid, 1979 (Biblioteca románica hispánica, 2), 430 pp.
- Varios Autores. En torno al Capitalismo Latinoamericano , U.N.A.M., México, 1975 (Instituto de Investigaciones Económicas, 1), 155 pp.
- Varios Autores. Monografía del Municipio de Temascalcingo , Dirección de Prensa y Relaciones Públicas del Estado de México, Toluca de Lerdo, 1973, 59 pp.

Í N D I C E

	<u>Págs.</u>
DEDICATORIA	I
PALABRAS DE GRATITUD	II
INTRODUCCION	1
FIGRAFE	2
I.- LA LITERATURA Y SUS RELACIONES.....	4
I.1.- Literatura y religión	5
I.2.- Literatura y magia	6
I.2.1.- La brujería	7
I.2.2.- Literatura y mito	10
I.3.- Literatura y sociedad	11
II.- LA LITERATURA	12
II.- Función de la literatura	17
III.- LITERATURA CULTA Y POPULAR	18
III.1.- El folklore	19
III.2.- El cuento	21
FIGRAFE	22
IV.- EL ESTADO DE MEXICO	23
IV.1.- Los grupos étnicos del Estado	24
IV.2.- Temascalcingo	25
IV.2.1.- Los Mazahuas del Municipio de Temascalcingo	40

EPIGRAFE	47
V.- LAS OBRAS DE LITERATURA ORAL RECOPIADAS	48
V.1.- Animales mitológicos como personajes principales ...	55
1.- <u>El hombre y el coyote</u> (Fábula)	61
2.- <u>El becerro</u> (Cuento)	62
3.- <u>Lo que vió un niño</u> (Cuento)	64
4.- <u>El oso</u> (Cuento)	65
5.- <u>El caballo negro</u> (Leyenda).....	67
V.2.- Las brujas como personajes principales	71
1.- <u>Las brujas</u> (Cuento)	74
2.- <u>Con la bruja</u> (Cuento)	75
3.- <u>Historia de mucho tiempo</u> (Cuento)	76
4.- <u>La bruja</u> (Cuento)	77
5.- <u>La bruja de El Guif</u> (Leyenda)	78
6.- <u>Carbunclo en actualidad</u> (Leyenda)	80
7.- <u>La bruja</u> (Cuento)	81
V.3.- Los aparecidos como personajes principales	83
1.- <u>El Charro negro</u> (Leyenda)	84
2.- <u>Al Charro negro</u> (Cuento)	87
3.- <u>Noche del 20 de noviembre</u> (Cuento).....	92
4.- <u>La buscadora de hongos</u> (Cuento)	94

	<u>Pág.</u>
5.- <u>Por ir por agua</u> (Cuento)	95
6.- <u>La Llorona</u> (Cuento)	96
7.- <u>El sacerdote</u> (Cuento)	98
8.- <u>El sacerdote y el tesorero</u> (Leyenda)	100
V.4.- Obras de tema religioso	102
1.- <u>El Señor de la Coronación (I)</u> (Leyenda)	103
2.- <u>El Señor de la Coronación (II)</u> (Leyenda)	105
3.- <u>La Virgen del Puente</u> (Leyenda)	106
4.- <u>El Señor de Mexaca</u> (Leyenda)	108
5.- <u>Las campanas de Cerritos</u> (Leyenda)	109
V.5.- Obras de tema moral	110
1.- <u>La muchacha bailadora</u> (Cuento)	111
2.- <u>La cuñada</u> (Cuento)	112
3.- <u>La mujer y la serpiente</u> (Cuento)	114
4.- <u>El burro</u> (Cuento)	115
5.- <u>El día de cine</u> (Cuento)	116
6.- <u>El fantasma</u> (Cuento)	117
7.- <u>Los cuernos</u> (Cuento)	118
8.- <u>El Puente de Furabug</u> (Leyenda)	120
9.- <u>El muchacho callejero</u> (Cuento)	122
10.- <u>El padre de familia</u> (Cuento)	123
11.- <u>El día de muertos</u> (Cuento)	124

7.6.- Obras de tema histórico	125
1.- <u>Una historia antigua</u> (Leyenda)	127
2.- <u>El temblor, el hambre y la peste</u> (Leyenda)	129
3.- <u>En tiempos de don Porfirio</u> (Leyenda)	130
4.- <u>La matanza</u> (Leyenda)	131
5.- <u>Los Zapatas y Carranzas</u> (Leyenda)	132
6.- <u>El trabajo de la hacienda</u> (Leyenda)	133
7.- <u>La batalla de Zapata y Carranza</u> (Leyenda)	134
8.- <u>La Cueva</u> (Leyenda)	135
 CONCLUSIONES	 136
 NOTAS	 141
 BIBLIOGRAFÍA	 142